

DE CLIÄRRWER REIDER

Bulletin communal de la Commune de Clervaux
Informationsmagazin der Gemeinde Clerv

Cliärref | Draufelt | Eeselbuer | Fëschbech | Fossenhaff | Grandsen | Hengescht | Hëpperdang | Ischpelt
Kaaspelt | Kaalber | Kaalber Millen | Kéisfuert | Kirelshaff | Lausduer | Léiler | Maarnech | Mecher
Munzen | Reiler | Rueder | Siwwenaler | Tëntesmillen | Wäicherdang | Wirtgensmillen

- Construction École Européenne Reuler
Bau Europaschule Reuler
- Open Air Gallery Promenade de la Clerve
Freilicht Galerie Promenade de la Clerve
- Cube521 - Programm Octobre 2020
Cube521 - Programm Oktober 2020
- Sous le signe du Pacte climat
Im Zeichen des Klimapaktes



COMMUNE | SOCIÉTÉ | TOURISME | CULTURE | ENVIRONNEMENT | JEUNESSE | SPORT | 3^e ÂGE | CONSEIL COMMUNAL
GEMEINDE | GESELLSCHAFT | FREMDENVERKEHR | KULTUR | UMWELT | JUGEND | SPORT | 3. ALTER | GEMEINDERAT

- www.clervaux.lu
- [sms2citizen](#)
- [Newsletter](#)
- [Facebook Gemeng Cliärref](#)





En tant que commune signataire du pacte Climat, le bulletin communal « De Cliärrwer Reider » est imprimé sur du papier écologique, du type Cyclus Offset.

Als unterzeichnende Gemeinde des Klimapakts wird das Gemeindemagazin „De Cliärrwer Reider“ auf ökologischem Papier vom Typ Cyclus Offset gedruckt.

Administration communale de Clervaux

Château de Clervaux
B.P. 35 | L-9701 Clervaux
Tél.: 27 800 - 1 | Fax: 27 800 - 900
secretariat@clervaux.lu

Demandez un **rendez-vous**

avant de passer à l'administration communale.
Nous restons joignable par courriel ou par téléphone :

Vereinbaren Sie einen **Termin**

bevor Sie zur Gemeindeverwaltung kommen.
Wir sind weiterhin per E-Mail oder telefonisch für Sie da :



Das Tragen einer Maske
ist obligatorisch.



Le port du masque est
obligatoire.

Secrétariat / Sekretariat

27 800 - 200 / secretariat@clervaux.lu

Bureau de la Population / Etat civil

Bürgeramt / Standesamt
27 800 - 250 / population@clervaux.lu

Service financier

Kommunale Finanzabteilung
27 800 - 300 / recette@clervaux.lu

Service technique / Technischer Dienst

27 800 - 400 / technique@clervaux.lu

Editeur:

Collège des bourgmestre et échevins
Emile EICHER
Georges MICHELS
Romain BRAQUET

Les organes communaux se servent du bulletin d'information « De Cliärrwer Reider » pour communiquer leurs projets, décisions et avis aux citoyens. Le contenu reste limité aux affaires de l'administration communale. Seul le texte français fait foi.

Pour des raisons d'une meilleure lisibilité, il est renoncé à l'utilisation simultanée des mots dans leur forme masculine et féminine; le masculin générique s'applique indifféremment aux deux sexes.

4 numéros par an:
printemps, été, automne, hiver.
Imprimé sur papier écologique Cyclus Offset.

Le contenu de cette édition correspond aux informations connues au moment de la clôture de la rédaction et peuvent diverger de la réalité après publication.

Herausgeber:

Kollegium der Bürgermeister und Schöffen
Emile EICHER
Georges MICHELS
Romain BRAQUET

Das Informationsmagazin „De Cliärrwer Reider“ dient den Gemeindeorganen um den Bürgern ihre Vorhaben, Entscheidungen und Stellungnahmen mitzuteilen. Der Inhalt bleibt den Angelegenheiten der Gemeindeverwaltung vorbehalten. Maßgebend ist ausschließlich die französische Fassung.

Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung männlicher und weiblicher Sprachformen verzichtet, sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichwohl für beide Geschlechter.

4 Ausgaben pro Jahr:
Frühling, Sommer, Herbst, Winter.
Auf ökologischem Cyclus Offset Papier gedruckt.

Die Inhalte dieser Ausgabe entsprechen den Angaben die uns bei Redaktionsschluss bekannt waren und können nach Herausgabe von der Realität abweichen.

Chère citoyenne, cher citoyen,

Cette édition du « Cliärrwer Reider » paraît dans des circonstances très exceptionnelles. La crise sanitaire liée à la propagation du Covid-19 a reporté notre édition de printemps de quelques semaines et nous permet ce jour-ci d'orienter notre regard vers l'avenir.

Je tiens à exprimer mes remerciements à tout un chacun pour son respect manifesté envers les consignes et directives diffusées par le gouvernement luxembourgeois, à tous les bénévoles ayant fait des courses pour nos concitoyens vulnérables ainsi qu'à tous les professionnels des services de soins et de santé. Votre sens de responsabilité a réussi à limiter le taux d'infections et permet aujourd'hui d'adopter une attitude confiante dans la lutte contre ce virus.

La devise « Bleift doheem, restez à la maison » est toujours d'actualité, cependant sensiblement remplacé de manière déterminée par le slogan « Net ouni meng Mask, pas sans mon masque ». Je fais appel à votre sens de responsabilité et de solidarité, dont vous avez déjà fait preuve, de toujours veiller à avoir votre masque avec vous et à le porter selon les consignes sanitaires.

Cette édition vous renseigne sur les séances du conseil communal tenues de février à avril 2020 et me donne l'opportunité de vous annoncer l'engagement d'une nouvelle collaboratrice au sein de l'administration communale de Clervaux. Son nouveau début a été marqué par des conditions de travail tout à fait inhabituelles.

Vous y trouverez également un photoreportage sur le conditionnement et la distribution des masques par les services communaux en collaboration étroite avec le CGDIS, ainsi que les dernières impressions du chantier de l'école primaire européenne à Reuler, dont les travaux de construction avancent à grands pas.

Malgré la crise que nous traversons tous ensemble actuellement, un projet très créatif a été pu mis en œuvre, bien évidemment dans le respect des mesures de sécurité mises en place. Il s'agit de la réalisation de la galerie en plein air dans la *Promenade de la Clerve*, dont les premières impressions sont présentées dans le présent bulletin.

Prenez soin de vous et restez en bonne santé,

Liebe Bürgerin, lieber Bürger,

Diese Ausgabe des „Cliärrwer Reider“ erscheint unter sehr außergewöhnlichen Umständen. Die mit der Verbreitung des Covid-19-Virus verbundene Gesundheitskrise hat unsere Frühlingsausgabe um einige Wochen verschoben und ermöglicht es uns heute, unseren Blick nach vorne zu richten.

Ich möchte Ihnen allen meinen Dank für Ihren Respekt aussprechen, den Sie den Anweisungen und Vorschriften der luxemburgischen Regierung entgegengebracht haben, allen Freiwilligen, die Besorgungen für unsere schutzbedürftigen Bürger gemacht haben, sowie allen Angehörigen der Gesundheits- und Pflegeberufe. Ihr Verantwortungsbewusstsein hat es möglich gemacht, die Infektionsrate zu begrenzen und erlaubt uns im Kampf gegen dieses Virus eine zusehendermaßen vorsichtige Haltung einzunehmen.

Das Motto „Bleift doheem, bleiben Sie zu Hause“ ist nach wie vor aktuell, wird jedoch deutlich durch den Slogan „Net ouni meng Mask, nicht ohne meine Maske“ ersetzt. Ich appelliere an Ihr Verantwortungsbewusstsein und Ihre Solidarität, die Sie bereits gezeigt haben, immer darauf zu achten, dass Sie Ihre Maske bei sich haben und sie gemäß den Vorschriften tragen.

Diese Ausgabe informiert Sie über die Sitzungen des Gemeinderats von Februar bis April 2020 und gibt mir die Möglichkeit, die Einstellung einer neuen Mitarbeiterin innerhalb der Gemeindeverwaltung Clervaux bekannt zu geben. Ihr Neuanfang war geprägt von völlig ungewöhnlichen Arbeitsbedingungen.

Dort finden Sie auch einen Fotobericht über die Verpackung und Verteilung von Masken durch die kommunalen Dienste in enger Zusammenarbeit mit dem CGDIS sowie die letzten Eindrücke der Baustelle der europäischen Grundschule in Reuler, deren Bauarbeiten rasant voranschreiten.

Trotz der Krise, die wir heute alle gemeinsam durchmachen, wurde ein sehr kreatives Projekt umgesetzt, natürlich im Respekt der sanitären Sicherheitsmaßnahmen. Es handelt sich um die Open-Air-Galerie an der *Promenade de la Clerve*, deren erste Eindrücke in diesem Bulletin vorgestellt werden.

Passen Sie auf sich auf und bleiben Sie gesund,

Emile EICHER

Bourgmestre / Bürgermeister



GESTES BARRIÈRE / SCHUTZGESTEN



Waschen Sie sich die Hände regelmäßig und gründlich mit Wasser und Seife.

Lavez-vous régulièrement et correctement les mains à l'eau et au savon.



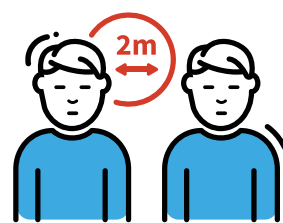
Husten oder niesen Sie in Ihren Ellbogen oder ein Papiertaschentuch.

Toussez ou éternuez dans le pli du coude ou un mouchoir en papier.



Vermeiden Sie das Händeschütteln oder Küssen.

Évitez de serrer des mains ou de faire la bise.



Vermeiden Sie engen Kontakt mit anderen Menschen.

Évitez les contacts proches avec d'autres personnes.



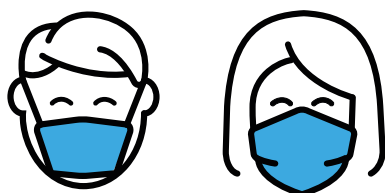
Beschränken Sie zwischenmenschliche Kontakte und Bewegungen auf das Notwendigste.

Limitez vos contacts interpersonnels et déplacements au nécessaire.



Vermeiden Sie es, Ihr Gesicht mit den Händen zu berühren.

Évitez de toucher votre visage avec vos mains.



Die Maske ergänzt die Schutzgesten.

Le port du masque constitue un geste barrière complémentaire.

MERCI
DANKE

gemeng
CLARREF

CORONAVIRUS COVID-19

WIEDERAUFNAHME DER SPORTAKTIVITÄTEN IM FREIEN

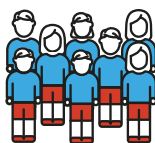
REGELN UND EMPFEHLUNGEN FÜR ALLE SPORTAKTIVITÄTEN IM FREIEN

Die derzeit geltenden und von der Regierung veröffentlichten Hygienemaßnahmen, Empfehlungen und Einschränkungen müssen respektiert werden und es müssen die richtigen Verhaltensregeln angewandt werden.



Sportaktivitäten im Freien ohne Körperkontakt, ohne Wettbewerbscharakter und ohne Publikum.

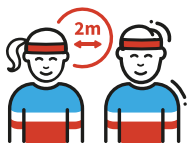
max. 20 Personen



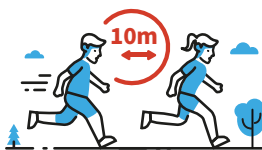
Versammlungen im Freien auf öffentlichen Plätzen von maximal 20 Personen unter strikter Einhaltung der sanitären Bedingungen.



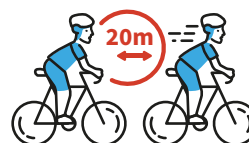
Schließung der Duschen und Umkleieräume.



Die Sportler müssen jederzeit einen Mindestabstand von 2 m einhalten.



Vermeiden Sie es, im Windschatten einer anderen Person zu laufen.



Vermeiden Sie es, im Windschatten einer anderen Person zu fahren.

TRAGEN EINER MASKE



Obligatorisch für Sportler (außer während des Trainings).



Obligatorisch für Begleitpersonen (Trainer und andere).

SPORTAUSRÜSTUNG



Muss streng persönlich bleiben und darf nicht von mehr als einer Person benutzt werden.



Muss vor und nach jedem Gebrauch desinfiziert werden.



Regelmäßiges Händewaschen mit Seife, Händedesinfektion vor und nach jeder Trainingseinheit.



Sportler müssen ihre eigene Wasserflasche mitbringen.

ALLGEMEINE INFORMATIONEN:
www.covid19.lu

version 1.8

DISTRIBUTION DES MASQUES DE PROTECTION

VERTEILUNG DER SCHUTZMASKEN

En date du **vendredi 17 avril 2020**, les services communaux, en étroite collaboration avec le CGDIS ont conditionnés et distribués les **5 masques par personne** d'un ménage de la commune de Clervaux, ceci sur initiative du gouvernement. Voici quelques impressions de cette action.

À partir du **25 mai 2020**, la distribution de **50 masques** aux personnes âgées de 16 ans au 4 mai 2020 a été organisée via des tournées dans les villages.

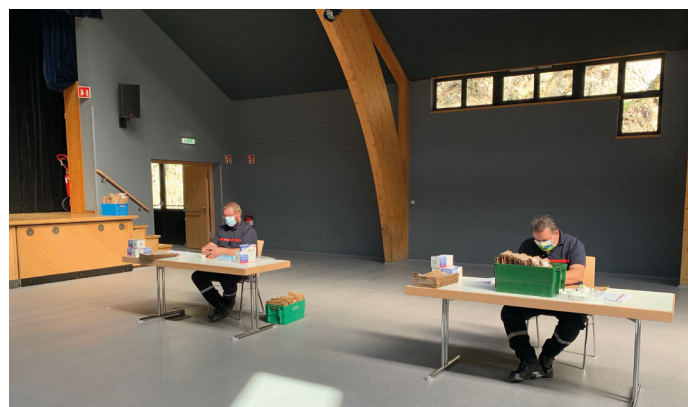
Le gouvernement luxembourgeois a fait parvenir mi-mai un bon retrait à notre population, sur présentation duquel les masques ont été distribués.

.....

Am **Freitag, 17. April 2020**, verpackten und verteilten die kommunalen Dienste in enger Zusammenarbeit mit dem CGDIS auf Initiative der Regierung die **5 Masken pro Person aus einem Haushalt** in der

Gemeinde Clerv. Hier einige Eindrücke dieser Aktion.

Ab dem **25. Mai 2020** wurde die Verteilung von **50 Masken** an Personen, die am 4. Mai 2020 mindestens 16 Jahre alt waren, durch Touren in den verschiedenen Dörfern organisiert. Nach Zusendung eines Abholscheins an unsere Bevölkerung durch die luxemburgische Regierung Mitte Mai, wurden die Masken auf dessen Vorlage verteilt.





NET OUNI MENG MASK



MERCI

MERCI POUR VOTRE ENGAGEMENT

DANKE FÜR IHREN EINSATZ

Achats et livraison à domicile

Nombreux sont ceux d'entre vous, surtout la population jeune, qui ont manifesté d'apporter leur aide aux personnes vulnérables sous forme d'aller faire leurs courses au supermarché, à la boucherie, à la boulangerie ou encore à la pharmacie. Nous vous félicitons pour votre

engagement et exprimons notre profond respect envers votre initiative. Nous pouvons tous compter sur vous.

Einkauf und Lieferung nach Hause

Viele von Ihnen, insbesondere die junge Bevölkerung, haben ihre Hilfe zum Aus-

druck gebracht, um schutzbedürftigen Menschen zu helfen, indem sie ihre Einkäufe im Supermarkt, in der Metzgerei, in der Bäckerei oder in der Apotheke erledigt haben. Wir gratulieren Ihnen zu Ihrem Engagement und drücken unseren tiefen Respekt für Ihre Initiative aus. Wir alle können uns auf Sie verlassen.


Gemeng Clärréf
 16. März ·


 Lëtzebuurger
 Guiden a Scouten
 Saint Benoît
 Klierf

D'Clärrwer Scouten bidden hir Hëllef un.  
 Wann Dir op hir Hëllef wëllt zeréckgräifen, da mellt Iech:
 per Mail : ba@klierf.lgs.lu
 per Telefon: 691 997 619
 Guiden & Scouten - Saint Benoît Clervaux

Coronavirus : Mir hëllefen !

Dir sidd am héijen Alter oder hutt eng chronesch Krankheet, déi iech „ufällig“ géigeniwwer dem Coronavirus mécht? Dir kënnt aus deem Grond net méi akaf goen an Dir hutt kee fir dat an Ärer Plaz ze maachen? Dir wunnt an der Gemeng Clärréf, Wäiswampich, Elwen, Wëlwerwol oder Wëntger.



CORONAVIRUS COVID-19

LIWERSERVICE
SERVICE DE LIVRAISON


 Forum
 pour l'emploi.





corona.letzshop.lu
 och per Telefon:
 8002 92 92

Online Akafplattform fir vulnerabel Leit





CORONAVIRUS COVID-19

Hëllef fir déi vulnerabel Persounen
Aide pour les personnes vulnérables



Actions individuelles de nettoyage de printemps

Etant donné que l'action de nettoyage de printemps « Grouss Botz » initialement prévue pour le 28 mars 2020 a été annulée, de nombreux citoyens ont pris l'initiative et ont procédé à un nettoyage de leur entourage direct, ceci bien entendu uniquement en

accompagnement de membres d'un même ménage. Nous tenons à vous remercier pour votre solidarité et votre engagement exemplaire pour notre environnement.

Individuelle Frühjahrsputzaktionen

Da die ursprünglich für den 28. März 2020 geplante Frühjahrsputzaktion „Grouss Botz“ abgesagt wurde, haben viele Bürger die Initiative ergriffen und ihre unmittelbare Umgebung gesäubert, natürlich nur in Begleitung Mitglieder des gleichen Haushalts. Wir möchten uns bei Ihnen für Ihre Solidarität und Ihr vorbildliches Engagement für unsere Umwelt bedanken.



SOUTENIR LE PETIT COMMERCE LOCAL



DEN LOKALEN KLEINHANDEL UNTERSTÜTZEN

Le boulanger, le boucher, le marchand de journaux, ... ils sont dès le début de la pandémie Covid-19 à votre service. Certains magasins obligés à fermer vous ont proposé le service de livraison à domicile, l'envoi de votre commande par courrier ou la possibilité de retrait auprès du commerçant. Depuis le 11 mai, premier jour du déconfinement, les magasins sont à nouveau ouverts. A chacun de respecter les mesures de distanciation sociale et protection individuelle. Porter le masque en entrant dans un commerce devient une obligation stricte.

Pleins d'autres magasins du Grand-Duché se sont enregistrés sur **Letzshop**, la plateforme en ligne des offres des commerces

luxembourgeois. Via la plateforme **kaaftlokal.lu** vous avez pu aider vos commerçants, lors des semaines de fermeture, en achetant des coupons. Ces coupons pourront être utilisés chez le commerçant choisi dès maintenant.

.....

Der Bäcker, der Metzger, der Zeitungshändler, ... stehen seit dem Beginn der Corona-Virus-Pandemie zu Ihren Diensten. Verschiedene Geschäfte die zeitweilig schließen mussten, haben Ihnen einen Lieferservice nach Hause angeboten, sendeten Ihre Bestellung per Post oder gaben Ihnen die Möglichkeit die Bestellung vor Ort abzuholen. Seit dem

11. Mai, dem ersten Tag der Lockerung, sind die Geschäfte wieder geöffnet. Es liegt an jedem, die Maßnahmen der sozialen Distanzierung und des individuellen Schutzes zu respektieren. Das Tragen der Maske beim Betreten eines Unternehmens wird zur strengen Pflicht.

Viele andere Geschäfte aus dem Großherzogtum haben sich auf **Letzshop** registriert, der Online-Plattform für Angebote von Luxemburger Geschäften. Über die Plattform **kaaftlokal.lu** haben Sie die Möglichkeit, Ihren Händlern zu helfen indem Sie Gutscheine kaufen. Diese Coupons können ab jetzt im gewählten Laden eingelöst.

COVID-19



Plusieurs restaurants ont continué à offrir leur service pendant la période du confinement. Nous leur remercions vivement pour leur engagement. Celui qui a envie d'une pizza, d'un burger, d'une tarte flambée, d'asperges, d'un risotto ou d'un autre plat fraîchement préparé peut être satisfait. Retrouvez ci-dessous les restaurants* qui proposent des plats à emporter. La boulangerie « Beim Luss » à Clervaux

et la boulangerie « Fonk » à Marnach proposent également des sandwiches et diverses collations à emporter.

.....

Einige Restaurants haben auch während der Eindämmungszeit weiterhin ihren Service angeboten. Wer Lust auf Pizza, Burger, Flammkuchen, Spargel, Risotto

oder sonst ein frisch zubereitetes Gericht hat, wird zufrieden gestellt. Finden Sie hier unten die Restaurants* aufgelistet die Ihnen Gerichte zum Mitnehmen anbieten.

Die Bäckerei „Beim Luss“ in Clerv sowie die Bäckerei „Fonk“ in Marnach bieten Ihnen ebenfalls Sandwiches und andere Snacks zum Mitnehmen an.

♥ **Restaurant Les Ecuries du Parc:** 92 03 64
à Clervaux / in Clerv

♥ **Snack Time:** 92 03 75
à Clervaux / in Clerv

♥ **Restaurant Yves Radelet:** 26 90 36 57
à Drauffelt / in Drauffelt

♥ **Café A Péitesch:** 94 91 81
à Eselborn / in Eselborn

♥ **Restaurant Panorama Maarnech:** 26 90 46 95
à Marnach / in Marnach

Food truck sur le parking du lundi au vendredi
Food Truck auf dem Parkplatz von Montag bis Freitag

♥ **Restaurant Aux Pyramides:** 92 92 93
à Marnach / in Marnach

♥ **Restaurant Robbesscheier:** 92 17 45
à Munshausen / in Munshausen

♥ **Restaurant Manoir Kasselslay:** 95 84 71
à Roder / in Roder



*Ceci sont les offres « à emporter » dont nous sommes actuellement au courant. / *Dies sind die Angebote „Zum Mitnehmen“ von denen wir bisher Kenntnis haben.

JEU-CONCOURS « HEIHEEM AKAFEN, HEIHEEM GENÉISSEN »

GEWINNSPIEL „HEIHEEM AKAFEN, HEIHEEM GENÉISSEN“

Du 8 au 17 mai 2020, l'Administration communale de Clervaux via le service City-Management a organisé le jeu-concours « Heiheim akafen, heiheim genéissen ». 100 x 1 bon d'achat d'une valeur de cent euros ont été mis en jeu. Au total la commune a investi 10 000 euros sous forme de bons d'achat pour le soutien du commerce local. À cet engagement s'ajoutait une campagne radio nationale ainsi que la publication via les médias sociaux et site web de la commune.

Les participants devaient remplir le défi du jour, renvoyer la photo de leur création et choisir le commerce qui bénéficiera du montant du bon d'achat de 100 euros. Un tirage au sort déterminait 10 gagnants par jour.

Nous souhaitons remercier toutes les personnes qui ont participé au jeu et qui ont ainsi soutenu leur petite boutique, leur artisan, leur restaurant préféré.

.....

Vom 8. bis 17. Mai 2020 organisierte die Gemeindeverwaltung von Clerv, über das City Management, den Wettbewerb „Heiheim akafen, heiheim genéissen“. Es wurden 100 x 1 Einkaufsgutschein im Wert von 100 Euro verspielt. Insgesamt spendete die Gemeinde 10.000 Euro in Form von Gutscheinen zur Unterstützung des lokalen Handels. Zu diesem Engagement kamen eine nationale Radiokampagne sowie eine Veröffentlichung über soziale Medien und die Webseite der Gemeinde hinzu.

Die Teilnehmer konnten jeden Tag eine neue Herausforderung annehmen, das Foto ihrer Erstellung einsenden und das Unternehmen auswählen, das vom Wert des Einkaufsgutscheins in Höhe von 100 Euro profitiert. Bei einer Auslosung wurden 10 Gewinner pro Tag ermittelt.

Wir möchten uns bei allen bedanken, die am Spiel teilgenommen haben und damit ihren kleinen Laden, ihren Handwerker, ihr Lieblingsrestaurant unterstützt haben.

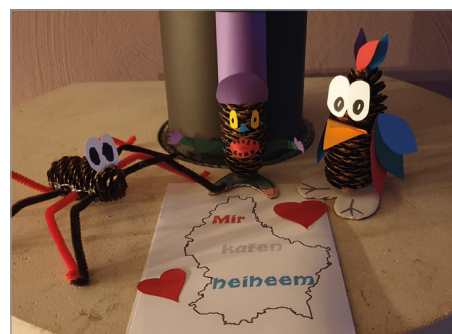



vum 8.05 - 17.05.2020

100 Akafs bongen
am Wäert vun 100 Euro
ze gewonnen



www.clervaux.lu



PERSONNEL COMMUNAL: DÉPARTS ET ARRIVÉES

GEMEINDEPERSONAL: ABSCHIED UND NEUBESETZUNG

Nous sommes heureux de vous annoncer que **Madame Nadine ROBERT** a rejoint l'équipe de l'administration communale de Clervaux. Elle est affectée au service État civil/Population depuis le 1^{er} avril 2020. Bienvenue !

Par la même occasion nous vous annonçons que **Monsieur Philippe LAFLEUR** a quitté l'administration communale de Clervaux. Nous lui remercions pour ses services et lui souhaitons beaucoup de succès dans la poursuite de son parcours professionnel.

Monsieur Luc REUTER, collaborateur au service régie, a été affecté partiellement au Cube 521 à Marnach, en vue de remplacer **Monsieur Ralph TETZLAFF**

qui envisage son départ en retraite bien mérité à partir du 1^{er} septembre 2020. Nous lui remercions d'ores et déjà pour ses bons et loyaux services.

Wir freuen uns, Ihnen mitteilen zu können, dass **Frau Nadine ROBERT** dem Team der Gemeindeverwaltung von Clervaux beigetreten ist. Sie ist seit dem 1. April 2020 dem Bürger- und Standesamt zugeordnet. Willkommen!

Gleichzeitig geben wir bekannt, dass **Herr Philippe LAFLEUR** die Gemeindeverwaltung von Clervaux verlassen hat. Wir danken ihm für seine Dienste und

wünschen ihm viel Erfolg bei der Verfolgung seiner beruflichen Laufbahn.

Herr Luc REUTER, Mitarbeiter des Betriebshofs, wurde teilweise dem Cube 521 in Marnach zugewiesen, um **Herrn Ralph TETZLAFF** zu ersetzen, der ab dem 1. September 2020 wohlverdient in den Ruhestand treten will. Wir danken ihm bereits jetzt für seine guten und treuen Dienste.



Nadine ROBERT :
Administration Communale
Service Etat Civil / Population
Gemeindeverwaltung
Bürger- und Standesamt



Philippe LAFLEUR :
Départ du Service Régie - Marnach
Abschied aus dem Betriebshof Marnach



Ralph TETZLAFF :
Cube521, Départ en retraite
à partir du 1^{er} septembre 2020
Cube521, Abschied in den Ruhestand
ab dem 1. September 2020



Luc REUTER :
Reprise des charges
de Ralph TETZLAFF au Cube521
Aufgabenübernahme
von Ralph TETZLAFF im Cube521

**BIENVENUE,
MERCİ ET BONNE CONTINUATION**

**WILLKOMMEN, DANKE
UND WEITERHIN GUTES GELINGEN**

MIEUX COMPRENDRE LES PERSONNES AVEC DÉFICIENCE

MENSCHEN MIT BEEINTRÄCHTIGUNG BESSER VERSTEHEN

L'association AMVA « Aidez-moi à voir autrement »

est une association ayant comme objectif d'améliorer la mobilité ainsi que l'intégration sociale de personnes aveugles et malvoyantes.

Suite à la réalisation d'un premier projet NOVABUS (actuellement connu sous le nom de ADAPTO), cette association a permis à de nombreuses personnes présentant un handicap de participer activement à la vie sociale, sociétale et culturelle.

Les personnes aveugles et malvoyantes sont guidées p.ex. vers l'hôpital, le médecin, l'administration etc., mais une fois sur place il ne sont guère soutenues dans leurs démarches. L'AMVA a élaboré un concept visant à former le personnel des différentes institutions comment encadrer de manière professionnelle les personnes en situation d'un handicap et à les aider de manière adéquate.

Voilà pourquoi, l'administration communale a proposé deux séances

de formation dans différents domaines, à savoir :

- secteur hôtellerie/gastronomie/ alimentation,
 - secteur commercial,
 - secteur soins/santé (médecins, kinésithérapeutes, instituts de beauté etc.),
 - secteur touristique (guides touristiques, campings),
 - secteur administratif (accueils, musées),
- qui ont eu lieu au début de l'année 2020.

.....

Die AMVA-Vereinigung „Hilf mir, anders zu sehen“

ist ein Verein, dessen Ziel es ist, die Mobilität sowie die soziale Integration von blinden und sehbehinderten Menschen zu verbessern.

Nach Abschluss eines ersten NOVABUS-Projekts (derzeit bekannt als ADAPTO) hat diese Vereinigung vielen Menschen mit Behinderungen die aktive Teilnahme am sozialen, gesellschaftlichen und kulturellen Leben ermöglicht.

Blinde und sehbehinderte Menschen werden zum Beispiel zum Krankenhaus, zum Arzt, zur Verwaltung usw. geführt, aber dort werden sie bei ihren Bemühungen kaum unterstützt.

Die AMVA hat ein Konzept entwickelt, das darauf abzielt, die Mitarbeiter der verschiedenen Institutionen darin zu schulen, Menschen mit Behinderungen professionell zu unterstützen und ihnen angemessen zu helfen.

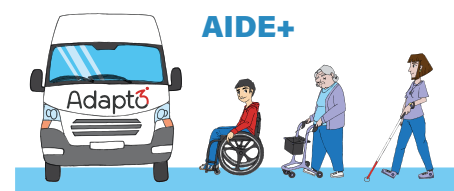
Aus diesem Grund bot die Gemeindeverwaltung zwei Schulungen in verschiedenen Bereichen an, nämlich:

- Hotel-/Gastronomie-/ Lebensmittelsektor,
- kommerzieller Sektor,
- Pflege-/Gesundheitssektor (Ärzte, Physiotherapeuten, Schönheitssalons usw.),
- Tourismussektor (Reiseführer, Campings),
- Verwaltungssektor (Rezeptionen, Museen),

die Anfang 2020 stattfanden.



Contact / Kontakt:
Madame Pascale LINK
Tél. +352 621 166 253



QUE NOS VILLAGES SONT BEAUX!

WIE SCHÖN SIND UNSERE DÖRFER!

C'est en ces temps de crise que nous essayons de vous distraire quelque peu, en vous proposant des impressions des villages de notre commune prises d'en haut.

Vous trouvez sur notre site internet sous le lien suivant www.clervaux.lu/fr/que-nos-villages-sont-beaux-.html 17 petits films, composant la série « Esou schéin heiheim » vous présentant les localités de la commune de Clervaux ainsi qu'un film de 4,5 minutes sur l'ensemble de la commune de Clervaux.

Les images et films ont été enregistrés en été 2019 et produits par la mini-entreprise Luxphotron composée de 3 étudiants du Lycée classique de Diekirch. Aujourd'hui, Luxphotron s'appelle Be Fresh.

.....

In diesen Krisen-Zeiten möchten wir Ihnen etwas Abwechslung bieten, indem wir Ihnen Eindrücke „von oben“ der Ortschaften unserer Gemeinde zeigen. Sie finden auf unserer Internetseite unter folgendem Link www.clervaux.lu/de/wie-schoen-unsere-doefer-sind.html

17 kurze Filme der Serie „Esou schéin heiheim“, welche Ihnen jeweils eine Ortschaft der Gemeinde Clervaux vorstellen, sowie einen Film von 4,5 Minuten Länge über die gesamte Gemeinde Clervaux.

Die Bilder und Filme wurden im Sommer 2019 aufgenommen und produziert durch das Mini-Unternehmen Luxphotron, bestehend aus 3 Schülern des Lycée classique de Diekirch. Luxphotron heißt heute Be Fresh.



Merci à la mini-entreprise Befresh pour les belles impressions de nos localités.

Danke an das Mini-Unternehmen Befresh für die schönen Eindrücke unserer Ortschaften.



QUE NOS VILLAGES SONT BEAUX !
WIE SCHÖN SIND UNSERE DÖRFER!





MUNSHAUSEN



REULER



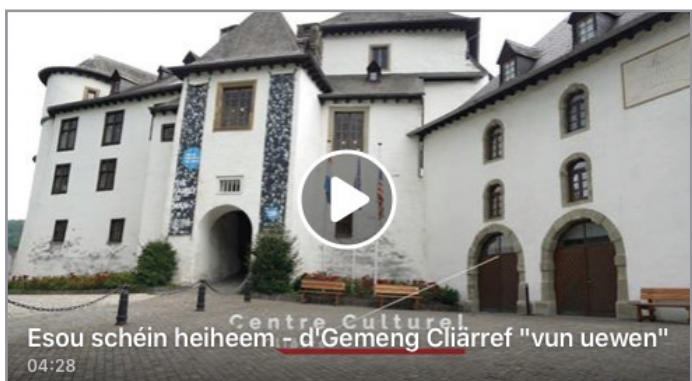
RODER



SIEBENALER



WEICHERDANGE



Esou schéin heiheem - d'Gemeng Clärref "vun uewen"
04:28

WWW.CLERVAUX.LU



AKTUALITÄT GEMEINDE GEMEINDEDIENSTE BÜRGERZENTRUM Q FR DE

Willkommen • Gemeinde • Wie schön unsere Dörfer sind!

Wie schön unsere Dörfer sind!

In diesen Zeiten möchten wir Ihnen etwas Abwechslung bieten, indem wir Ihnen Eindrücke „von oben“ der Ortschaften unserer Gemeinde zeigen. Sie finden hier 17 kurze Filme, welcher Ihnen jeweils eine Ortschaft der Gemeinde Clerf vorstellen, sowie einen Film von 4,5 Minuten Länge über die gesamte Gemeinde Clerf.

Die Bilder und Filme wurden im Sommer 2019 aufgenommen und produziert durch das Mini-Unternehmen Luxphoton, bestehend aus 3 Schülern des Lycée classique de Diekirch. Luxphoton heißt heute **Be Fresh**.

Be Fresh

Gemeinde Clerf

Einwohner: 5.911
Fläche: 6.560,96 ha



RÉAMÉNAGEMENT PROMENADE DE LA CLERVE

SANIERUNG PROMENADE DE LA CLERVE

En collaboration avec deux artistes graffiti luxembourgeois, Raphaël GINDT et Daniel MAC LLOYD (ayant vécu son enfance dans notre commune), la commune de Clervaux a lancé un projet d'une galerie en plein air dans la *Promenade de la Clerve*.

À côté de deux graffitis peints sur le mur longeant la Clerve, illustrant d'un côté le château de Clervaux et de l'autre côté un héron, d'autres artistes auront la chance d'exposer leurs œuvres de manière temporaire sur des panneaux fixés sur ce mur. Le service technique de l'administration communale ensemble avec les artistes ont réussi à finaliser le projet tout en respectant les mesures de protection durant la crise Covid-19.

Malgré l'annulation de l'inauguration prévue lors du marché de Pâques de Clervaux, de nombreuses personnes ont découvert cette nouvelle galerie au centre de Clervaux, accessible, depuis les deux entrées de la zone piétonne.

Par ailleurs, un nouvel éclairage a été installé dans la *Promenade de la Clerve*, ainsi que la restauration des plaques a eu lieu. Le réaménagement de la *Promenade de la Clerve* s'inscrit dans la politique du Masterplan Clervaux 2030.

Nous vous invitons à venir découvrir ce projet artistique hors du commun.

.....

In Zusammenarbeit mit zwei luxemburgischen Graffiti-Künstlern, Raphaël GINDT und Daniel MAC LLOYD (der seine Kindheit in unserer Gemeinde verbracht hat), startete die Gemeinde Clervaux ein Projekt einer Freiluftgalerie in der *Promenade de la Clerve*.

Neben zwei Graffiti, die entlang der Clerve an die Wand gemalt sind und auf der einen Seite das Schloss von Clervaux und auf der anderen Seite einen Fischreiher darstellen, haben vier weitere Künstler die Möglichkeit, ihre Werke vorübergehend auf feststehenden Tafeln auszustellen die an dieser Wand angebracht sind. Der

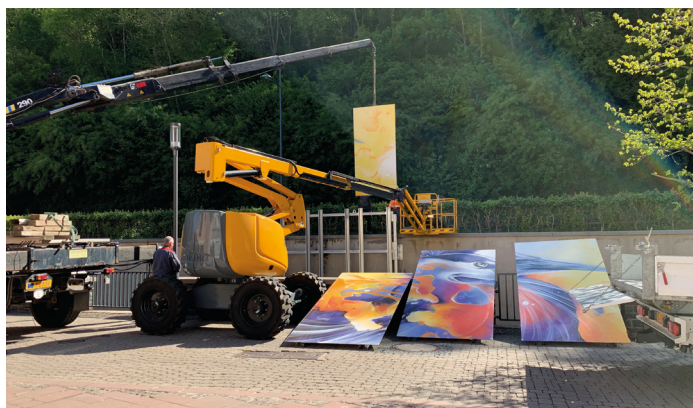
technische Dienst der Gemeindeverwaltung in enger Zusammenarbeit mit den Künstlern konnten das Projekt während der Coronakrise in Beachtung der Sicherheitsregeln abschliessen.

Trotz der Absage der geplanten Einweihung anlässlich des Clervauer Ostermarktes haben viele Menschen diese neue Galerie im Zentrum von Clervaux entdeckt, die von beiden Eingängen der Fußgängerzone zugänglich ist.

Darüber hinaus wurde an der *Promenade de la Clerve* eine neue Beleuchtung installiert und die Platten restauriert. Die Instandsetzung der *Promenade de la Clerve* steht im Einklang mit der Politik des Masterplans Clervaux 2030.

Wir laden Sie ein, sich selbst über dieses außergewöhnliche künstlerische Projekt ein Bild zu machen.





ÉCOLE PRIMAIRE EUROPÉENNE LESC

EUROPÄISCHE GRUNDSCHULE LESC



L'administration communale de Clervaux est en train de construire à Reuler, pour le compte de l'État luxembourgeois, un bâtiment préfabriqué destiné à accueillir l'école primaire européenne LESC, du cycle 1 à 4.

Sur deux étages, ce bâtiment préfabriqué répond à tous les standards en matière de construction énergétique passive et sera équipé d'une pompe à

chaleur pour chauffer, respectivement refroidir le bâtiment via géothermie.

Il dispose partiellement de caves au sous-sol, d'un ascenseur et sera livré clé en main, prévisionnellement au mois de juillet.

Dans quatorze salles de classe pour les cycles 1 à 4 et des espaces de différenciation, jusque 280 enfants peuvent être enseignés conformément au concept pédagogique « Bildungshaus ».

.....

Die Gemeindeverwaltung von Clervaux baut derzeit im Auftrag des luxemburgischen Staates in Reuler ein vorgefertigtes Gebäude für die LESC-Grundschule, Zyklus 1 bis 4.

Dieses zweistöckige vorgefertigte Gebäude erfüllt alle Standards für den passiven Energiebau und wird mit einer Wärmepumpe ausgestattet, um das Gebäude über Geothermie zu heizen bzw. zu kühlen. Es ist teilweise unterkellert, verfügt über einen Aufzug und wird vorläufig im Juli schlüsselfertig geliefert.

In vierzehn Klassenräumen für die Zyklen 1 bis 4 und verschiedenen Differenzierungsräumen können bis zu 280 Kinder unterrichtet werden, dies im Einklang mit den Richtlinien des Bildungskonzeptes des „Bildungshaus“.

PAS DE TRAVAUX D'ÉTUDIANTS PENDANT LES VACANCES D'ÉTÉ KEINE STUDENTENARBEITEN WÄHREND DER SOMMERFERIEN

Au vu de la situation actuelle et par mesure de précaution, le conseil communal a décidé de ne pas engager d'étudiants pendant les vacances d'été.

Nous remercions les nombreux étudiants ayant soumis leur candidature pour leur motivation et leur engagement au sein

de notre commune et espérons compter sur vous l'année prochaine.

.....

Angehts der aktuellen Situation und als Vorsichtsmaßnahme hat der Gemeinderat beschlossen, in den Sommerferien keine Studenten einzustellen.

Wir danken den vielen Studenten, die ihre Kandidatur eingereicht haben, für ihre Motivation und ihr Engagement in unserer Gemeinde und hoffen, nächstes Jahr auf Sie zählen zu können.



Wald-BINGO BINGO forestier

&

Garten-BINGO BINGO jardinier

Sichern Sie sich
die kostenlosen
Druckvorlagen auf
www.naturpark.lu !

Découvrez les modèles
d'impression gratuits sur
www.naturpark.lu !



LE STOCK-CAR TEAM EN TEMPS DE COVID-19

DAS STOCK-CAR TEAM IN ZEITEN VON COVID-19

Le Stock-Car Team The Crazy Dogs Clervaux avait envisagé une année 2020 couronnée plein de succès. Suite à une première manifestation bien organisée, notamment la traditionnelle « Kannerfuesparty mam Lisa Mariotto » au début du mois de mars, d'autres événements et meetings auraient dû suivre. Par ailleurs, une bonne équipe au niveau des pilotes et des membres actifs du club s'était annoncée. Malheureusement la pandémie du COVID-19 contrecarrait les plans de l'équipe du Stock-Car Team.

Due à la situation sanitaire actuelle, les événements prévus, notamment la journée de course à Krautscheid du 21 juin 2020 ainsi que la Porte Ouverte avec marché aux puces à Clervaux le 4 juillet 2020 ont dû être annulés.

Le championnat de Stock-Car a également été annulé cette année-ci et l'association s'accorde une soi-disant année sabbatique. L'association était persuadée que l'écurie de Clervaux allait pouvoir jouer un rôle assez décisif dans la lutte pour le titre du championnat national de Stock-Car.

D'autre part les responsables de cette jeune écurie comprennent absolument la décision de la Fédération Luxembourgeoise du Stock-Car et comprennent également la décision du

gouvernement luxembourgeois au niveau national d'interdire des événements d'envergure.

Le club assez jeune (fondé le 7 avril 2017) se prend plaisir de pouvoir réunir prochainement ses membres actifs durant une assemblée dans le local de l'association « Restaurant Aux Pyramides » à Marnach, et tient à souhaiter une bonne santé à tous les habitants de la commune de Clervaux. En même temps, le Stock-Car Team The Crazy Dogs Clervaux souhaite pouvoir compter sur tout soutien lors des manifestations des mauves-jaunes dans un futur proche.

.....

Das Stock-Car Team The Crazy Dogs Clervaux hatte berechtigte Hoffnungen geschürt um ein erfolgreiches Jahr 2020 anzugehen. Einer bestens organisierten und erfolgreich absolvierten ersten Veranstaltung Anfang März mit der traditionellen „Kannerfuesparty mam Lisa Mariotto“ sollten noch so einige erfolgreiche Meetings und Events folgen. Zusätzlich konnte man ein bestgespicktes Fahrer- und Mitglieder-Team für dieses Jahr verzeichnen. Leider aber machte die COVID-19 Pandemie dem Stock-Car Team einen Strich durch die Rechnung.

Aufgrund der aktuellen sanitären Lage musste man die weiteren geplanten Events (vereinseigener Renntag in Krautscheid am 21. Juni 2020, Tag der Offenen Tür mit Flohmarkt in Clerv am 4. Juli 2020) absagen.

Die Stock-Car-Meisterschaft wird ebenfalls dieses Jahr ein Sabbat-Jahr einlegen. Schade eigentlich da man sich seitens des Clervfer Vereins berechnete Hoffnungen gesetzt hatte um ein interessantes Wort im Titelpampf mitzusprechen.

Andererseits möchten die Vereinsverantwortlichen jedoch klar mitteilen dass man vollends die Entscheidung des hiesigen Stock-Car-Verbandes mitträgt und vollkommenes Verständnis dafür zeigt dass Großveranstaltungen auf nationaler Ebene bis auf Weiteres untersagt bleiben.

Der recht junge Verein (gegründet am 7. April 2017) erfreut sich in absehbarer Zeit wiederum mit seinen Mitgliedern erstmalig nach langer Zeit zusammenzufinden in seinem Vereinslokal, dem „Restaurant Aux Pyramides“ in Marnach und möchte sämtlichen Einwohnern der Gemeinde Clerv bester Gesundheit wünschen. Des Weiteren, erhofft sich das Stock-Car Team The Crazy Dogs Clervaux zukünftig vollste Unterstützung seines erfolgshungrigen und motivierten Teams.



PROTECTION ET SOUTIEN POUR FAMILLES

SCHUTZ UND UNTERSTÜTZUNG FÜR FAMILIEN

Le Familljenhaus offre des consultations individuelles et compétentes. L'équipe Arcus vous soutient dans des aspects touchant à l'éducation, aux relations difficiles avec vos enfants ou jeunes, à des situations de crise familiale ou à la conciliation de la vie familiale.

Arcus Familljenhaus à Marnach est le centre d'accueil pour un soutien social,

éducatif et psychique, actuellement uniquement disponible sur rendez-vous après accord téléphonique au préalable.

.....

Das Familljenhaus bietet eine individuelle und kompetente Beratung. Das Arcus Team unterstützt Sie bei Bildungsaspekten, schwierigen Beziehungen zu Ihren

Kindern oder Jugendlichen, familiären Krisensituationen oder der Vereinbarkeit des Familienlebens.

Arcus Familljenhaus in Marnach ist eine Anlaufstelle zur sozialen, edukativen und psychischen Unterstützung, derzeit nur auf Termin nach telefonischer Absprache zugänglich.



Eng Plaatz fir all Är Froen iwwer
Kanner, Jugend a Famill

Ein familiärer Ort für all Ihre Fragen! | Un endroit familial pour toutes vos questions! | Um lugar familiar para todas as questões!
A friendly place to ask all your questions!

Permanence ouverte au public
uniquement sur rendez-vous à partir du 8. juin 2020

Tél.: 40 49 49 - 1

PRÉVENTION CAMBRIOLAGE

EINBRUCHSVORBEUGUNG

Vous pouvez vous protéger contre le cambriolage. Voici quelques conseils de la Police en matière de protection mécanique et électrique.

LES PORTES

La Police conseille d'installer une porte d'entrée antieffraction selon la norme DIN EN1627, d'une classe de résistance minimale RC 2. Le vitrage de la porte devrait correspondre à la norme DIN EN 356 et être équipé au minimum d'un vitrage feuilleté de la classe de résistance P4A. La sécurité de la porte existante peut être augmentée par une barre transversale ou une serrure supplémentaire.

LES FENÊTRES

Pour les constructions neuves ou les transformations, il convient d'installer au moins des fenêtres antieffraction de la classe de résistance RC2 selon DIN EN 1627. Le triple vitrage ne suffit pas pour rendre l'effraction difficile si aucun vitrage de sécurité feuilleté de classe de résistance P4A selon DIN EN 356 n'a été installé. Les fenêtres existantes peuvent être renforcées par des dispositifs de sécurité supplémentaires à visser.

LES SOUPIRAUX, GRILLAGES ET VOILETS ROULANTS

Les fenêtres de cave (ou puits de lumière) peuvent être renforcées par des panneaux de tôle d'acier stables ou fixées par des grilles. Les barres des grilles en acier doivent avoir une épaisseur de 18 mm et être ancré à au moins 8 cm de profondeur dans la maçonnerie. L'espacement entre les barres ne doit pas dépasser 12 cm. Les volets roulants en plastique (jalousies) sont conçus pour protéger l'habitation du soleil ou des regards indiscrets, mais ils ne représentent en aucun cas une protection efficace contre l'effraction. Il est conseillé de les doter supplémentairement d'une fermeture stable, qui rend l'arrachage plus difficile. L'action de levage de l'extérieur peut être empêchée par des dispositifs de blocage, montés dans le tiers supérieur du rail ou dans le caisson du volet.

LA PROTECTION ÉLECTRIQUE L'ÉCLAIRAGE

Les voleurs craignent la lumière. Particulièrement en automne et en hiver, lorsque les jours sont plus courts et les nuits plus longues, il est conseillé d'éclairer l'intérieur de votre maison par des minuteries électriques.

LE SYSTÈME D'ALARME

Un système d'alarme peut être facilement installé par une entreprise professionnelle. Pour les bâtiments neufs un système d'alarme câblé peut être prévu tandis que pour les immeubles existants, un système d'alarme sans fil est normalement mis en place. Le système d'alarme est individuellement programmable pour chaque objet et ses habitants et devrait comprendre les éléments suivants :

- centrale d'alarme avec sirène interne
- sirène extérieure sur la façade (bien visible)
- transmetteur d'alarme (module GSM)
- contacts magnétiques (fenêtre, porte, porte de garage)
- détecteur de mouvement
- détecteur de bris de verre
- détecteur de fumée

Le système d'alarme doit également être mis en marche en cas d'une courte absence. Pendant la nuit, le système peut être activé partiellement pour que vous puissiez vous déplacer librement dans votre habitation.

.....

Sie können sich gegen den Einbruch schützen. Diese Seite enthält einige, durch die Polizei mitgeteilte wichtige mechanische und elektrische Vorbeugungsmöglichkeiten.

DIE TÜREN

Die Polizei rät eine einbruchhemmende Eingangstür nach DIN-Norm EN 1627 der Widerstandsklasse RC2 mindestens zu installieren. Die Verglasung der Tür soll der DIN-Norm EN 356 entsprechen und mit mindestens einer durchwurfhemmenden Verglasung der Widerstandsklasse P4A versehen sein. Die Sicherheit der bestehenden Tür kann durch ein Querriegelschloss oder ein Zusatzschloss erhöht werden.

DIE FENSTER

Bei Neu- oder Umbauten sollten mindestens einbruchhemmende Fenster der Widerstandsklasse RC2 nach DIN



EN 1627 installiert werden. Eine dreifache Verglasung erschwert keinen Einbruch, wenn keine Verbund-sicherheitsverglasung der Widerstands-kategorie P4A nach DIN EN 356 eingebaut wurde. Bestehende Fenster können mit aufschraubbaren Zusatz-sicherungen nachgerüstet werden.

LICHTSCHÄCHTE, GITTER UND ROLLLÄDEN

Kellerfenster (oder Lichtschächte) können durch stabile Stahlblechblenden verstärkt oder durch Gitter gesichert werden. Die Stäbe der Stahlgitter sollten 18 mm dick sein, die Abstände zwischen den Stäben sollten nicht mehr als 12 cm betragen und mindestens 8 cm tief im Mauerwerk verankert sein. Rollläden aus Kunststoff sind meist nur als Licht- und Sichtschutz gedacht. Sie bieten keinen wirksamen Einbruchsschutz. Allerdings erschwert ein stabiles Abschlussprofil

ein Ausreißen. Hochschieben kann durch Feststellvorrichtungen, welche im oberen Drittel oder im Rollladenkasten angebracht sind, verhindert werden.

DIE ELEKTRISCHE ABSICHERUNG VORBEUGEN DURCH LICHT

Diebe scheuen das Licht. Besonders im Herbst und im Winter, wo die Tage kürzer und die Nächte länger sind, empfiehlt es sich die Innenbeleuchtung Ihrer Wohnung durch elektrische Schaltuhren automatisch zu erhellen.

DIE ALARMANLAGE

Eine Alarmanlage kann leicht nachgerüstet werden indem man von einer fachmännischen Firma eine Alarmanlage installieren lässt. Bei Neubauten kann man ein verkabeltes Alarmsystem vorsehen indes bei bestehenden Immobilien eine Funk-Alarmanlage vorgezogen wird. Die Alarmanlage ist

individuell für jedes Objekt und ihre Bewohner programmierbar und soll aus folgenden Elementen bestehen:

- Alarmzentrale mit Innensirene
- Außen-Sirene an der Fassade (gut sichtbar)
- Alarmübermittlung (GSM-Modul)
- Magnetkontakte an Fenster, Tür, Garagentor
- Bewegungsmelder
- Glasbruchmelder
- Rauchmelder

Die Alarmanlage soll auch bei kurzer Abwesenheit eingeschaltet werden. Außerdem kann das System teilweise eingeschaltet werden sodass Sie sich nachtsüber in der Wohnung frei bewegen können.



POLICE
LÉTZEBUERG



CONSULTATION GRATUITE
AUPRÈS DE LA POLICE

KOSTENLOSE BERATUNG
BEI DER POLIZEI

Service national de prévention
de la criminalité

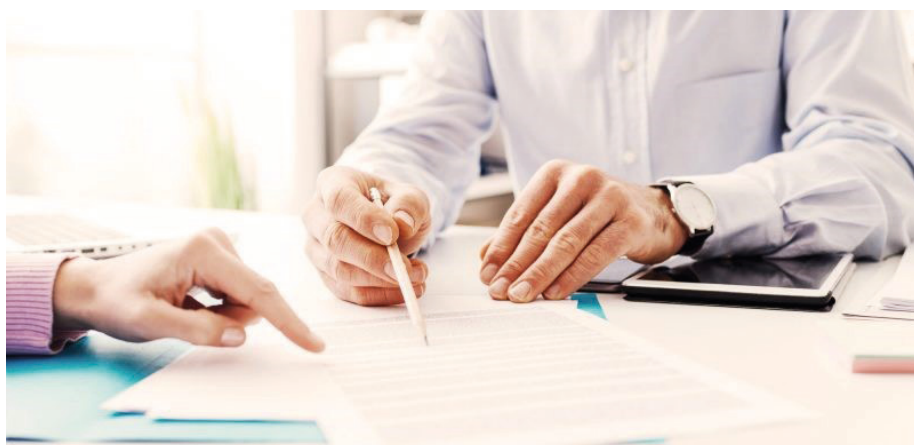
Cité Policière Grand-Duc Henri
1 A-F, rue de Trèves
L-2632 Luxembourg
(+352) 244 24 4033
prevention@police.etat.lu
www.police.lu

AGENCE IMMOBILIÈRE SOCIALE

SOZIALE IMMOBILIENAGENTUR

Pourquoi louer un logement via une agence immobilière sociale ?

La pénurie de logement est devenue le plus grand enjeu social du Luxembourg. L'aide des personnes privées est demandée pour réduire la crise du logement. Les personnes privées peuvent p.ex louer leur appartement ou maison via l'Agence Immobilière Sociale (AIS).



L'AIS dispose d'une antenne à Hosingen, à proximité immédiate de l'office social Resonord (Résidence Al Post). Les deux services travaillent main en main concernant l'intermédiation de logements sociaux au Nord du Luxembourg. L'AIS et le Resonord répondent ci-dessous aux questions les plus fréquemment posées par les propriétaires :

1) Puis-je être sûr que le loyer soit payé à l'heure ?

Oui. Le propriétaire signe un contrat de bail avec l'AIS qui se chargera de payer le loyer mensuel comme convenu. Le revenu locatif est fiscalement déductible à moitié.

2) Puis-je choisir un locataire ?

Les locataires intéressés ne peuvent pas poser leur candidature directement chez le propriétaire. Ils doivent s'adresser à un service social comme p.ex. le Resonord. Ce dernier communiquera à l'AIS les différents candidats après les avoir scrutés. L'AIS décidera ensuite

suivant des critères objectifs quel candidat se prête le mieux pour tel ou tel logement.

3) Qui fixe le montant du loyer ?

L'AIS applique un barème interne pour lequel différents critères comme le nombre des chambres ou l'état du logement ont été pris en compte.

4) Qui prend en charge la maintenance de mon appartement ?

C'est l'AIS qui s'occupera pendant toute la durée du contrat de bail de la maintenance du logement. L'AIS envoie régulièrement ses techniciens formés dans les logements afin qu'ils contrôlent ces derniers et effectuent gratuitement des petites réparations selon les besoins (p.ex. lors d'un robinet défectueux ou d'une fenêtre cassée). Si de plus grands travaux s'avéraient nécessaires comme p.ex. la rénovation d'un toit ou le renouvellement d'un chauffage, le propriétaire sera évidemment contacté.

Une fois un locataire a quitté son logement, l'AIS s'occupera également gratuitement de le repeindre ou de prendre d'autres mesures de renouvellement. Pendant la période de transition entre un locataire et un autre, le loyer est payé de façon continue, même si le logement restera inoccupé pendant quelques mois.

5) Qu'est-ce qui se passe si j'ai besoin de mon logement ?

L'AIS rend le logement à son propriétaire lorsque ce dernier en a besoin pour l'usage personnel. Comme les locataires peuvent être relogés relativement facilement dans d'autres appartements de l'AIS, la plupart des logements sont libres endéans les trois à six mois maximum.

Warum eine Wohnung über eine soziale Immobilienagentur vermieten?

Die Wohnungsnot ist die inzwischen größte soziale Herausforderung Luxemburgs. Daher der Appell an Privatpersonen, den Wohnungsnotstand zu lindern, indem sie z.B. ihre Wohnung oder ihr Haus über die Agence Immobilière Sociale (AIS) vermieten.

Die AIS hat eine Zweigstelle in Hosingen in unmittelbarer Nähe zum Sozialhilfzentrum Resonord (Résidence Al Post). Beide Dienste arbeiten Hand in Hand bei der Vermittlung von sozialem Wohnraum im Norden Luxemburgs. AIS und Resonord beantworten nachfolgend die Fragen, die von Wohnungseigentümern am häufigsten gestellt werden:

1) Kann ich sicher sein, dass die Miete pünktlich gezahlt wird?

Ja. Der Vermieter unterzeichnet einen Mietvertrag mit der AIS, die die monatliche Miete wie vereinbart zahlt. Die Mieteinkünfte sind zur Hälfte von der Steuer absetzbar.

2) Kann ich mir einen Mieter aussuchen?

Potenzielle Mieter können sich nicht direkt beim Vermieter bewerben. Sie müssen sich an einen Sozialdienst wie z.B. das Resonord wenden, der der AIS nach eingehender Prüfung die verschiedenen Bewerber mitteilt. Die AIS entscheidet aufgrund objektiver Kriterien, welcher Bewerber für welche Wohnung in Frage kommt.

3) Wer legt die Höhe der Miete fest?

Die AIS wendet eine interne Tarifskaala an, in der verschiedene Kriterien wie die

Zimmeranzahl oder der Zustand der Wohnung berücksichtigt werden.

4) Wer kümmert sich um die Instandhaltung meiner Wohnung?

Die AIS kümmert sich während der gesamten Mietdauer um die Instandhaltung der Wohnung. Bei der AIS arbeiten speziell ausgebildete Techniker, die die Wohnungen regelmäßig kontrollieren und bei Bedarf kleinere Reparaturen (defekter Wasserhahn oder kaputtes Fenster z.B.) kostenlos ausführen. Sollten größere Arbeiten anstehen wie eine Dachrenovierung oder Heizungserneuerung, wird selbstverständlich der Eigentümer kontaktiert. Ist ein Mieter ausgezogen, kümmert sich die AIS außerdem kostenlos um einen neuen Anstrich und andere eventuell nötige Auffrischungsmaßnahmen. Während der Übergangszeit von einem Mieter zum anderen wird die

Miete durchgehend bezahlt, also auch bei einem Leerstand von einigen Wochen bis zu ein paar Monaten.

5) Was ist, wenn ich meine Wohnung selber wieder brauche?

Der Vermieter erhält seine Wohnung bei Eigenbedarf wieder zurück. Da die Mieter relativ schnell in anderen Wohnungen der AIS untergebracht werden können, sind die meisten Wohnungen nach drei bis maximal sechs Monaten wieder frei.



Agence Immobilière Sociale
Fondation pour
l'accès au logement

Contact / Kontakt:
Resonord*
4 A, Résidence Al Post
L-9806 Hosingen
Tel. : **27 80 27**
info@resonord.lu

*Office social des 9 communes Weiswampach, Troisvierges, Wincrange, Clervaux, Parc Hosingen, Kiischpelt, Putscheid, Tandel, Vianden

*Sozialhilfezentrum für die 9 Gemeinden Weiswampach, Ulflingen, Wintger, Clerf, Park Hosingen, Kiischpelt, Putscheid, Tandel, Vianden

RESONORD UND AIS INFORMIEREN

EINE WOHNUNG ÜBER DIE AGENCE IMMOBILIÈRE SOCIALE VERMIETEN

Die Nachfrage nach bezahlbarem Wohnraum ist ungebrochen - auch im Norden



Die Wohnungsnot ist die inzwischen größte soziale Herausforderung in Luxemburg. Für Gering-, aber auch Normalverdiener wird es immer schwieriger und sogar unmöglich, eine Wohnung auf dem freien Markt zu finden.

Das Sozialzentrum Resonord richtet deshalb einen Appell an Immobilieneigentümer, ihre Wohnung bzw. ihr Haus über die Agence Immobilière Sociale (AIS) zu vermieten. Für die Vermieter gibt es Garantien und interessante Bedingungen.

VORTEILE FÜR DEN VERMIETER

1.

Die vereinbarte Miete wird garantiert und fristgerecht gezahlt. Der Mietvertrag wird mit der AIS unterzeichnet.

2.

Die Mieteinkünfte für Wohnungen, die über die AIS vermietet werden, sind zur Hälfte von der Steuer absetzbar.

3.

Die AIS kümmert sich um den Unterhalt der Wohnungen. Kleinere Reparaturen werden kostenlos von den Technikern der AIS ausgeführt.

HÄUFIG GESTELLTE FRAGEN

Kann ich den Mieter aussuchen?

Potenzielle Mieter können sich nicht direkt beim Vermieter bewerben. Sie müssen sich an einen Sozialdienst wie z.B. das Resonord wenden, der der AIS nach eingehender Prüfung die einzelnen Bewerber mitteilt. Die AIS entscheidet aufgrund objektiver Kriterien, welcher Bewerber welche Wohnung bekommt.

Wer legt den Mietbetrag fest?

Die AIS wendet eine interne Tarifskaala an, in der verschiedene Kriterien wie die Anzahl Zimmer oder der Zustand der Wohnung berücksichtigt werden.

Was ist, wenn ich meine Wohnung wieder brauche?

Der Vermieter erhält seine Wohnung bei Eigenbedarf wieder zurück. Da die Mieter relativ schnell in anderen Wohnungen der AIS untergebracht werden können, sind die meisten Wohnungen nach drei bis maximal sechs Monaten wieder frei.

555

Wohnungen vermietet die AIS*

1.300

Familien stehen auf der Warteliste der AIS*

* Stand: Februar 2020

LIFELONG LEARNING 2020

WEITERBILDUNGSKURSE 2020



Le Club Haus op der Heed offre une panoplie d'activités ainsi qu'un large choix en formation continue.

Nos offres :

- des conférences
- des journées d'information
- des excursions et visites, courts séjours, voyages
- des cours dans les domaines de:
 - Santé
 - Sport
 - Créativité
 - Ateliers créatifs
 - Boire et manger
 - Culture
 - Apprentissage des langues
 - Informatique
 - Nature et environnement
 - Culture générale

Les offres de formation continue et les activités sont accessibles à toute personne intéressée !

Le service offre des excursions, sorties et visites culturelles dans le but de faire découvrir du nouveau. L'institution donne l'opportunité d'élargir ses compétences et ses horizons.

On donne soutien aux personnes qui préparent une nouvelle étape dans leur vie comme p. ex. le passage de la vie active à la retraite.

Les offres ont pour but de briser l'isolement social et de rester actif dans le sens de la définition du « Active Ageing ». Une équipe professionnelle se tient à disposition pour apporter aide et conseil.

Les activités se font en journée, ainsi qu'en soirée et les weekends dans les communes suivantes : Clervaux, Kiischpelt, Parc Hosingen, Putscheid, Troisvierges, Weiswampach et Wincrange. Parution d'un nouveau programme tous les 4 mois.

.....

Club Haus op der Heed bietet vielfältige Aktivitäten und Weiterbildungsmöglichkeiten für jeden an.

Zu den Angeboten zählen:

- Konferenzen
- Informationsveranstaltungen zu verschiedenen Themen
- Ausflüge und (Betriebs) Besichtigungen, Mini-Trips und Reisen
- Kurse und Workshops in den Bereichen:
 - Gesundheit
 - Bewegung
 - Kreativität
 - Kultur und Sprachen
 - Essen und Trinken
 - Neue Medien
 - Natur und Nachhaltigkeit
 - Allgemeinbildung

Die Weiterbildungsangebote und Aktivitäten richten sich an interessierte Personen aller Altersgruppen!

Um Neues zu entdecken werden Exkursionen, Besichtigungen und Reisen angeboten. Die Teilnehmer erhalten die Möglichkeit ihre Kompetenzen zu perfektionieren und ihren Horizont zu erweitern.

Ein zusätzliches Ziel der Angebote ist der gesellschaftliche Zusammenhalt sowie die Vermeidung sozialer Isolierung; im Sinne des Active Ageing sollen geistige und körperliche Aktivität gefördert werden.

Ein professionelles Team steht von Montag bis Freitag zur Verfügung und berät gerne bei persönlichen Anliegen. Die Aktivitäten finden sowohl tagsüber als auch abends und am Wochenende in folgenden Gemeinden statt: Clervaux, Kiischpelt, Parc Hosingen, Putscheid, Ulflingen, Weiswampach und Wintger. Alle vier Monate erscheint ein Programmheft.



REZEPT-CONCOURS

Der bléift doheem! Super! Dann hott der o lo vill Zäit fir ze kachen an ze baken. Dofir maacht mat: mer sichen dat best Rezept!

Schéckt eis Äert Lieblingsrezept an eng Foto vom gelongen Resultat (per email op info@opderheed.lu). Mer erstellen op Facebook een Album mam Numm "Rezept-Concours" an jiddereen kann d'Rezept liken. Déi meesten Likes... dann gewannt der bei eis ee Kach-Cours!



CONCOURS

Vous aimez cuisiner? Et actuellement vous avez beaucoup de temps pour cette passion?

Alors rejoignez-nous et envoyez votre recette préférée avec une photo du résultat réussi par courriel à l'adresse: info@opderheed.lu

Votre recette et la photo apparaîtront sur notre page Facebook dans la catégorie « Rezept-Concours ». La personne qui aura le plus grand nombre de like remportera un chèque cadeau pour un cours de cuisine de son choix organisé par Club Haus op der Heed.

Contact:

Tel: +352 99 82 36
Courriel: info@opderheed.lu
Web: 50-plus.lu
LU: 13.00 - 17.00
MA-JE: 9.00 - 12.15 et 12.45 - 17.00
VE: 9.00 - 13.00

Kontakt:

Tel: 99 82 36
E-Mail: info@opderheed.lu
Web: 50-plus.lu
MO: 13.00 - 17.00
DI-DO: 9.00 - 12.15 & 12.45 - 17.00
FR: 9.00 - 13.00



LIEWENSLANG LÉIEREN

ACTIVE AGEING



BERODUNG



KONFERENZEN

LA NOUVELLE SAISON 2020/21 DU CUBE 521

DIE NEUE SPIELZEIT 2020/21 IM CUBE 521

Nous nous réjouissons de rouvrir les portes du Cube 521 en octobre

avec une nouvelle saison 2020/21 pleine de surprises. En ces temps incertains, les arts et la culture occupent une place très importante dans la société. L'offre culturelle est porteuse de sens, de réflexion, souligne de nouvelles perspectives et permet l'échange social. Le théâtre vit par la rencontre et l'échange entre les artistes et le public. Nous nous réjouissons de vous accueillir, dans le respect des conditions de sécurité, et de vous garantir une sortie culturelle réussie. Découvrez un programme culturel riche et varié avec du jazz-world, du classique, des

adorable mise en scène du « Westfälisches Landestheater ». **Habib KOITÉ**, un des plus grands noms de la musique world sera sur scène le 10 octobre 2020.

Le guitariste inspire les spectateurs enthousiastes depuis 1994 avec un mélange de musiques traditionnelles maliennes et de l'afro-groove moderne. Le trio de jazz du chanteur-pianiste **Andy HOUSCHIED** ensemble avec le quatuor à cordes **In Praise of Folly**, emmènent les auditeurs dans un monde sonore puissant, harmonieux et méditatif. (23.10.2020) **Kayhan KALHOR**, joueur de kamânche et de setâr invitera le public, avec le trio de **Rembrandt Frerichs**, qui joue du jazz sur des instruments de l'époque baroque,

interprètes-musiciens néerlandais étonneront le public dans le show **Släpstick**. Dans ce mélange parfait de comique visuel et de virtuosité musicale, les artistes enchaînent les gags les plus loufoques à un rythme effréné avec un sens indéniable de la comédie. Au programme des **Dimanches du chant grégorien à l'abbaye de Clervaux** s'affichent trois concerts avec des ensembles vocaux de haut niveau : le concert de **Lux Cantus**, un ensemble vocal créé et dirigé par Olga ROUDAKOVA, le concert de la **Schola Maastricht**, sous la direction de Hans HEYKERS et le concert de la **Schola de l'Abbaye de Clervaux**, sous la direction de Dom Jacques PRUDHOMME.



Salut Salon ©Gabo

ensembles vocaux, du théâtre, du cabaret et des spectacles pour enfants.

Les musiciennes talentueuses du quatuor classique **Salut Salon** feront l'ouverture de la saison 20/21, le 3 octobre 2020. Une soirée avec un programme plein de charme, proposant du classique, du tango et des compositions originales, impressionnera le public. Pour les jeunes spectateurs l'histoire **Mama Muh und die Krähe**, sur l'amitié et la cohésion sociale, (par l'auteure Jukka WIESLANDER et Sven NORDQVIST / Pettersson und Findus) est présentée le 4 octobre 2020, dans une

à un voyage musical inédit qui embrasse le jazz et les musiques du monde. (13.11.2020)

Le « Landestheater Tübingen » présentera le classique **Alice im Wunderland**, l'histoire connue sur la curiosité et la force de l'imagination, pour les enfants à partir de 6 ans (15.11.2020). L'acteur luxembourgeois **Luc FEIT** brillera dans le rôle du reporter, caractère principal de la comédie **Schtonk!**, d'après le film du réalisateur allemand Helmut DIETL (22.11.2020). Le 28 novembre 2020 cinq

Nachdem wir die Spielzeit 19/20 abbrehen mussten, freuen wir uns sehr, unser Publikum demnächst wieder in unserem Theater adäquat, mit einer neuen spannenden Spielzeit, begrüßen zu dürfen. Besonders in unsicheren Zeiten, verstehen wir - kultureller Nahversorger der ganzen Region - die Kultur als eine unverzichtbare Grundlage der Gesellschaft. Kulturelle Angebote



SLÄPSTICK ©Jaap REEDIJK



Mama Muh und die Krähe ©Volker BEUSHAUSEN

geben Orientierung, schaffen Freiräume, zeigen Perspektiven auf, erweitern Horizonte und bereichern das gesellschaftliche Miteinander. Das Theater lebt von der persönlichen Begegnung und dem Austausch zwischen Künstlern und Publikum. Es wird uns eine große Freude sein, (natürlich unter angepassten Sicherheitsvorkehrungen), den wunderbaren Künstlern ab Oktober erneut eine Bühne zu bieten sowie dem Publikum ein hochkarätiges Kulturangebot zu präsentieren. Entdecken Sie eine musikalische Vielfalt aus Jazz-World, Klassik, A-cappella Gesang, Theater, Kabarett und Theater fürs Junge Publikum.

Zum Auftakt der Spielzeit werden die vier hervorragenden Echo-Preisträgerinnen des Hamburger Klassik-Quartetts **Salut Salon** das Publikum am 3. Oktober 2020 mit Charme, Humor, virtuoser Klassik, Tango Nuevo und eigenen Chansons beeindrucken. Für die kleinsten Zuschauer (ab 4 Jahren) wird das Westfälische Landestheater am 4. Oktober 2020 mit **Mama Muh und die Krähe** - eine Geschichte über

Freundschaft und das Zusammenhalten - aus der Feder der erfolgreichen Kinderbuchautorin Jujja WIESLANDER und Sven NORDQVIST (Pettersson und Findus), auf die Bühne zaubern. Einer der großen Stars der Weltmusik begrüßt das Cube 521 mit **Habib KOITÉ** am 10. Oktober 2020. Seit 1994 begeistert der afrikanische Gitarrist weltweit Fans mit einer feinsinnigen Verschmelzung malischer Musiktraditionen und modernem Afro-Groove.

Meditative, besinnliche Klänge in Abwechslung mit groovigem Triosound verspricht **Andy HOUSCHIED** mit seinem Jazz-Trio, in Begleitung des Streichquartetts **In Praise of Folly**, am 23. Oktober 2020.



Habib KOITÉ ©Michel DE BOCK

Am 13. November 2020 geben sich **Kayhan KALHOR**, Grammy-nominierter persischer Großmeister der Kamantsche und das holländische Barock-Jazz-Trio von **Rembrandt Frerichs** einer beispiellosen musikalischen Verschmelzung von Kulturen und Klangepochen hin. Seit Generationen verzaubert Lewis Carrolls **Alice im Wunderland** Klein und Groß. Im Cube 521 wird das Landestheater Tübingen dieses zeitlose Plädoyer für die Neugier und die Ode an die Macht der Fantasie, am 15. November 2020 für Kinder ab 6 Jahren, auf die Bühne bringen. **Luc FEIT** glänzt am 22. November 2020 in **Schtonk!** der Komödie, nach dem gleichnamigen Film von Helmut DIETL, über Fake News. Erleben Sie in **Släpstick** eine turbulente und grandios inszenierte Show mit fünf Musikclowns und Vollblutmusikern.



Alice Im Wunderland ©Tobias METZ

Mit ihrer außergewöhnlichen Gabe für Timing, dem richtigen Gespür für Exzentrik sowie einem Hauch von Melancholie, versetzt die Musik-Theater-Gruppe das Publikum am 28. November 2020 ins Staunen! Außer Haus werden die **Dimanches du Chant Grégorien** im Oktober in der Abtei von Clervaux stattfinden. Auf dem Programm stehen gregorianische Konzerte der erstklassigen Ensembles: Lux Cantus, der Schola Maastricht und der Schola de l'Abbaye de Clervaux.



Vous trouverez le programme complet de la saison 20/21 avec des actualités et des informations concernant la billetterie sur le site www.cube521.lu

Das ganze Spielzeitprogramm sowie aktuelle Informationen zum Beginn des Kartenverkaufs finden Sie online www.cube521.lu

THE FAMILY OF MAN SE RÉJOUIT DE VOTRE VISITE!

DIE FAMILY OF MAN FREUT SICH AUF IHREN BESUCH!

Les visites de la famille et des amis sont à nouveau autorisées, y compris celle de nos parents éloignés et historiques en noir et blanc : la collection *The Family of Man* au château de Clervaux est à nouveau accessible aux visiteurs individuels et le CNA se réjouit de vous accueillir à nouveau.

Redécouvrez ce patrimoine UNESCO près de chez vous : pour tous les habitants de la commune de Clervaux l'entrée est gratuite. Pour les enfants de 6 ans et plus, un carnet explorateur les attend.

Notre priorité est la sécurité de nos visiteurs et de notre personnel, nous demandons donc à tout visiteur de porter un masque de protection dans le musée.

D'autres précautions sont de limiter le nombre de visiteurs à 6 personnes en même temps (toutes les 20 minutes). Bien sûr, le respect des gestes barrière actuels et le respect de la distance sont également requis ici. Nous comptons sur votre compréhension et votre coopération.

.....

Besuche bei Familie und Freunden sind wieder erlaubt, so auch bei unseren fernen und historischen Verwandten in schwarz-weiß: die Sammlung *The Family of Man* im Schloss Clervaux ist erneut für individuelle Besucher zugänglich und das CNA freut sich Sie wieder begrüßen zu dürfen.

Entdecken Sie das UNESCO-Erbe in Ihrer Nähe neu: alle Bewohner der Gemeinde Clervaux haben freien Zutritt zur Ausstellung. Für Kinder ab 6 gibt es ein Entdeckerpaket für den Rundgang.

Unsere Priorität ist die Sicherheit unserer Besucher und des Personals, deshalb bitten wir jeden einen Mund- und Nasenschutz im Museum zu tragen.

Weitere Vorsichtsmaßnahmen sind die Beschränkung der Besucheranzahl auf 6 Personen zur gleichen Zeit (dies alle 20 Minuten). Natürlich sind auch hier die Einhaltung der nun gängigen Barrieregesten und der Abstand zu anderen Menschen geboten. Wir zählen auf Ihr Verständnis und Ihre Mitarbeit.



Nina Leen, Time & Life ©Getty Images

Steichen 
COLLECTIONS

The Family of Man

Château | L-9712 Clervaux

Ouvert du mercredi au dimanche
de 12h à 18h.

La bibliothèque et la boutique sont
temporairement fermées.

Plus d'informations sur:
www.steichencollections-cna.lu

Geöffnet mittwochs bis sonntags
von 12 bis 18 Uhr.

Die Bibliothek und der Shop bleiben
vorübergehend geschlossen.

Weitere Infos auf:
www.steichencollections-cna.lu



Image/Bild : *My Shadow*, Toni Frissell, Library of Congress

INTERACTION



Erziel unhand vun enger Foto eng Geschicht vum Mateneen !

Wéi den Edward Steichen a seng Equipe d'Fotoen fir d' *Family of Man* erausgesicht hunn, hu si vill Biller zréckbehale op deenen Mënschen sech tréischten, mateneen laachen, mateneen spillen, sech streiden, ...

Wat ass d'Thema ?

« **Bleif doheem !** » Dat ass am Moment ganz wichteg fir déi vulnerabel Leit an eiser Gesellschaft ze schützen. An och wann déi meescht an der Famill doheem mussen bleiwen, geschitt **täschemënschlech** ganz vill : Et gi Gesellschaftsspiller an der Famill gespillt, Kanner molen Reebéi mat engem groussen Merci op den Trottoir, e geet fir den aner akafen, ... **Erziel unhand vun enger Foto** esou eng Geschicht ! Am Mëttelpunkt vun denger Foto soll d'Interaktioun vun de Mënschen stoen.

Wéi eng Technik ?

Maach eng **schwaarz-wäiss Foto** mam Handy, mam Tablett, ... a schéck se op folgend Mailadress: visites@cna.etat.lu.

Wat ass d'Zil vun dëser Aktioun ?

Mir weisen eng Selektioun vun de Fotoen op Facebook. Esou entsteet **är Expo** am Style vun enger *Family of Man* an Zäiten wou eng Pandemie op den éischte Bléck eis Gesellschaft lähmt.

Denk drun...

... d'Leit fir hier **Averständnes** ze froen, iers du si fotograféiers an d'Foto publizéiers. Verëffentlech kee Bild, dat een aneren kéint blesséieren !

Raconte une histoire sous forme d'image !

Quand Edward Steichen et son équipe ont sélectionné les photos pour l'exposition *The Family of Man*, ils ont surtout choisi des images où l'on voit des gens qui jouent et rient ensemble, se consolent, se disputent, ...

Quel est le sujet ?

« **Restez à la maison !** » C'est ce qui est important pour l'instant afin de protéger les personnes vulnérables de notre société. La plupart d'entre nous sommes à la maison en la famille et il y a beaucoup de **choses qui se passent entre nous** : on fait des jeux de société, des enfants dessinent des arcs en ciel sur le trottoir pour dire merci, on fait des courses les uns pour les autres, ...

A l'aide d'une **photo**, raconte une de ces histoires. L'idée est de mettre au centre de ton image l'**interaction** entre les hommes, femmes, enfants, animaux de compagnie...

Comment faire ?

Fais une **photo en noir et blanc** avec ton smartphone, ta tablette, ... et envoie-la par mail à l'adresse suivante : visites@cna.etat.lu.

Quel est le but ?

Nous publierons une sélection de photos envoyées sur les réseaux sociaux du CNA. Ainsi, une **exposition virtuelle** dans l'esprit de *The Family of Man* verra le jour dans une période lors de laquelle, à première vue, une pandémie paralyse notre société.

Fais attention à ...

... demander aux gens que tu photographies leur **accord** avant de nous l'envoyer. Ne publie jamais une photo qui pourrait blesser quelqu'un d'autre.

MAGAZINE DE PRINTEMPS « CLERVAUX - CITÉ DE L'IMAGE »

FRÜHJAHRZEITSCHRIFT „CLERVAUX - CITÉ DE L'IMAGE“

Curieux de connaître la suite de la saison d'exposition STILL LIGHT ? Découvrez les photographes Gilles COULON et Hans-Christian SCHINK.

Le chapitre spécial montre des interprétations photographiques complémentaires du sujet « STILL LIGHT ».

Le contexte historique de l'« Ermitage » de Clervaux est élucidé. Un entretien avec Mme SCHODER donne l'aperçu des activités du Service des sites et monuments nationaux.

L'œil porté sur le patrimoine urbain et paysager du territoire de la Commune.

Dans le cadre de la résidence d'artiste 2018, les villages de Clervaux, Mecher, Reuler et Siebenaler font partie d'un recueil d'images réalisées par le photographe luxembourgeois Christian ASCHMAN. Bonne découverte !

.....

Neugierig auf die Fortsetzung der Ausstellungssaison STILL LIGHT? Entdecken Sie die Fotografen Gilles COULON und Hans-Christian SCHINK.

Das Sonderkapitel zeigt zusätzliche fotografische Interpretationen zum Thema „STILL LIGHT“.

Der historische Kontext der Einsiedelei in Clerf wird erläutert. Ein Interview mit Frau SCHODER gibt Einblick in die Aktivitäten der Nationalen Denkmalschutzbehörde (Service des sites et monuments nationaux).

Das Augenmerk liegt auf dem städtischen und landschaftlichen Erbe des Gemeindegebiets. Im Rahmen der Künstlerresidenz 2018 sind die Dörfer Clerf, Mecher, Reuler und Siebenaler Teil einer Bilderreihe des luxemburgischen Fotografen Christian ASCHMAN. Viel Freude beim Entdecken!

Le magazine de l'a.s.b.l. Clervaux - cité de l'image est publié 2x par an. Il est livré gratuitement à tous les ménages de la commune de Clervaux. Si vous êtes intéressé par un exemplaire supplémentaire, n'hésitez pas à nous contacter. Les personnes ne vivant pas dans la commune ont également la possibilité de s'abonner gratuitement au magazine. Il suffit de nous envoyer un mail à info@clervauximage.lu.

Die Zeitschrift der a.s.b.l. Clervaux - cité de l'image erscheint 2x im Jahr. Sie wird an alle Haushalte der Gemeinde Clerf frei Haus geliefert. Sollten Sie an einem zusätzlichen Exemplar Interesse haben, zögern Sie bitte nicht, uns zu kontaktieren. Auch außerhalb der Gemeinde ansässige Personen haben die Möglichkeit, die Zeitschrift kostenlos zu abonnieren. Schreiben Sie uns einfach per E-Mail an info@clervauximage.lu.

CLERVAUX
CITÉ DE L'IMAGE



Ermitage à Clervaux / Einsiedelei in Clerf © Christof & Cédric Weber

LUMUDAYS 2020 EDITION NUMÉRIQUE

LUMUDAYS 2020 DIGITALE EDITION

Le weekend du 16 et 17 mai, les musées du château de Clervaux ont rouvert leurs portes après 2 mois de fermeture à cause de la pandémie Covid-19.

Afin de soutenir l'événement culturel des LUXEMBOURG MUSEUM DAYS 2020 et de mettre en vitrine les musées du château, la commune de Clervaux a réalisé des tournages vidéos et a filmé des artistes qui animaient la porte ouverte sans avoir du public. Les vidéos ont ensuite été diffusées sur www.clervaux.lu. Une édition digitale LUMUDAYS 2020 combiné avec un jeu-concours facebook.

Ci-dessous quelques impressions des tournages réalisés par Dan SCHANCK (videoproductions.lu) avec Potty Lotty (Charlotte REUTER), lectrice de contes pour enfants et Linda WEIS, joueuse de cornemuse, à Clervaux.

.....

Am Wochenende des 16. und 17. Mai konnten die Museen im Clerfer Schloss nach zwei Monaten Schließung durch die Covid-19 Pandemie wieder öffnen. Um das kulturelle Ereignis der LUXEMBOURG

MUSEUM DAYS 2020 zu unterstützen und die Schlossmuseen hervorzuheben, hat die Gemeinde Clervaux Videoaufnahmen gemacht und Künstler gefilmt, die das Fest ohne Publikum animierten. Die Videos wurden dann auf www.clervaux.lu ausgestrahlt. Eine digitale Ausgabe von LUMUDAYS 2020 kombiniert mit einem Facebook-Wettbewerb. Nachfolgend einige Eindrücke der Aufnahmen von Dan SCHANCK (videoproductions.lu) mit Potty Lotty (Charlotte REUTER), Kindergeschichtenleserin, und Linda WEIS, Dudelsackspielerin, in Clervaux.



JUGENDTREFF RÉTROSPECTIVE

JUGENDTREFF RÜCKBLICK

Après une petite pause pendant la saison hivernale, le Jugendtreff Norden a lancé son programme d'activités bien rempli à partir du mois de janvier 2020. Dans la cadre de l'activité de clôture impACT, les jeunes ont fait une excursion à Grüfflingen au Bowling Center, précédée par un renforcement sous forme de pizza. Une visite du Jugendhaus Elwen à l'occasion du « Fairtrade Neijoersbrunch » ainsi qu'un après-midi intergénérationnel en collaboration avec l'APEMH et la Résidence des Ardennes ont suivi, ceci à l'occasion d'un atelier « gaufres ». De même, un workshop « Pasta » au Club Haus op der Heed à Hüpperdange a eu lieu, ceci en vue de renforcer les jeunes dans leurs compétences et en vue de promouvoir une alimentation équilibrée et saine.

À côté des ateliers alimentaires, de nombreuses activités sportives ont eu lieu, comme par exemple l'excursion sur la piste de patinage sur glace, l'activité « escape room » promouvant l'esprit d'équipe et la participation au « Fair-Play-Futsal-Turnéier », organisé par l'asbl Nordstadjugend.

Un troisième sujet abordé était celui de la prévention : lors du « Safer Internet Day », les jeunes ont été informés sur un comportement adéquat dans le monde digital. Par ailleurs, le sujet de la toxicomanie a été abordé et les jeunes ont été sensibilisés à ce sujet.

.....

Nach einer kurzen Pause in der Wintersaison startete der Jugendtreff Norden ab Januar 2020 sein gut gefülltes Aktivitätsprogramm. Im Rahmen der Abschlussveranstaltung impACT machten die Jugendlichen einen Ausflug nach Grüfflingen zum Bowling Zentrum, nachdem zuvor für eine kleine Stärkung in Form einer Pizza gesorgt wurde. Ein Besuch im Jugendhaus Elwen während des „Fairtrade Neijoersbrunch“, sowie ein intergenerationeller Nachmittag während eines Waffel-Back-Workshops folgten, dies in Zusammenarbeit mit der APEMH und der „Résidence des Ardennes“. Ebenso fand im Club Haus op der Heed in Hüpperdingen ein Pasta-Workshop statt, um junge Menschen in ihren Fähigkeiten zu stärken und eine ausgewogene und gesunde Ernährung zu fördern. Neben den Food-Workshops fanden

viele sportliche Aktivitäten statt, wie zum Beispiel der Ausflug auf die Eisbahn, die Aktivität „Escape Room“ zur Förderung des Teamgeistes und die Teilnahme am „Fair-Play-Futsal-Turnéier“, organisiert vom Verein Nordstadjugend.

Ein drittes Thema war die Prävention: Während des „Safer Internet Day“ wurden junge Menschen über angemessenes Verhalten in der digitalen Welt informiert. Darüber hinaus wurde das Thema Suchtprävention angesprochen und junge Menschen auf dieses Thema aufmerksam gemacht.



©Jugendtreff Norden





SOUS LE SIGNE DU PACTE CLIMAT

IM ZEICHEN DES KLIMAPAKTES



Les travaux de protection du climat sont activement menés par l'équipe climatique de la commune et le collège échevinal. Plus que jamais il importe aussi **d'inclure les citoyens dans le travail de protection du climat** et d'expliquer davantage les objectifs ambitieux du pacte climat. Quel impact les projets de la communauté ont-ils sur le climat? Et que peut faire chaque résident à la maison pour contribuer à la protection du climat?

La commune de Clervaux a développé **une série de pictogrammes** afin d'illustrer de manière simple l'impact positif du travail quotidien de la commune pour la protection du climat.

Dans le magazine « De Cliärrwer Reider », les pictogrammes individuels établiront le lien entre les sujets quotidiens et les objectifs du pacte climat. Les symboles graphiques apparaîtront régulièrement dans la communication du pacte climat et serviront de guide aux citoyens.

.....

Die Klimaschutzarbeit wird vom Klimateam der Gemeinde und dem Schöffenrat aktiv betrieben. Mehr denn je ist aber auch **die Beteiligung der Bürger an der Klimaschutzarbeit** gefordert. Es ist wichtig die ehrgeizig verfolgten Ziele des Klimapaktes zu erklären. Welchen Impact haben die

Projekte der Gemeinde auf das Klima? Und was kann jeder einzelne Bewohner zu Hause umsetzen um seinen Teil zum Klimaschutz beizutragen?

Um den Bürgern die positiven Auswirkungen durch die alltägliche Arbeit der Gemeinde für den Klimaschutz auf eine einfache Weise zu veranschaulichen, hat die Gemeinde Clerv eine **Reihe von Piktogrammen** ausgearbeitet. Im Magazin « De Cliärrwer Reider » werden die einzelnen Piktogramme die Verbindung zwischen den Alltagsthemen und den Klimapakt-Zielen herstellen. Die grafischen Symbole werden immer wieder in der Klimapakt-Kommunikation auftauchen und den Bürgern als Leitfaden dienen.

Pictogrammes de la communication pacte climat

Piktogramme der Klimapakt-Kommunikation

Retrouvez ci-dessous la première série des pictogrammes qui vont illustrer le lien avec les objectifs du pacte climat et les différents projets du quotidien.

Nachfolgend finden Sie die erste Reihe von Piktogrammen, die den Zusammenhang mit den Zielen des Klimapaktes und den alltäglichen Projekten veranschaulichen.



VERKEHR / CIRCULATION



Ziel – Durch das Projekt rückt der Mensch wieder mehr in den Mittelpunkt der Stadtplanung. Verkehrsfreie Zonen, autofreie Zonen, Shared Space, ... Umsetzungen dieser Art helfen die Lebensqualität der Einwohner zu steigern.

Objectif - à travers le projet, l'être humain est à nouveau au centre de l'urbanisme. Zones sans circulation, sans voitures, espaces partagés, ... des réalisations de ce type contribuent à améliorer la qualité de vie des habitants.

NACHHALTIGKEIT / DURABILITÉ



Ziel – Durch den Einsatz von klimaneutralen Produkten wirkt sich das Projekt positiv auf die Umwelt aus.

Objectif - Le projet a un impact positif sur l'environnement grâce à l'utilisation et à l'achat durable de produits climatiquement neutres.

BARRIEREFREI / SANS BARRIÈRES



Ziel – Das Projekt fördert barrierefreie Wege und freien Zugang für jedermann. Der Bürger wird sich eher in seiner Stadt, in seiner Umgebung bewegen, zu Fuß, mit dem Fahrrad, mit der Familie, und ist somit weniger auf sein Auto oder sonstigen motorisierten Transport angewiesen.

Objectif - Le projet promeut des sentiers sans obstacles et un accès libre pour tous. Les citoyens sont plus susceptibles de se déplacer dans leur ville, dans leur environnement, à pied, à vélo, en famille et sont donc moins dépendants de leur voiture ou de tout autre moyen de transport motorisé.

LÄRM / BRUITAGE



Ziel – Durch dieses Projekt wird die Lärminderung angestrebt. Lärm lässt sich leider nicht vollständig vermeiden, jedoch deutlich vermindern. Die negativen Auswirkungen von Lärm wirken sich auf die Lebensqualität eines Jeden aus.

Objectif - Ce projet vise à réduire le bruit. Malheureusement, le bruit ne peut pas être complètement évité, mais il peut être considérablement réduit. Les effets négatifs du bruit affectent la qualité de vie de chacun.

LUFT / AIR



Ziel – Das Projekt umfasst Maßnahmen die zur Verbesserung der Luftqualität führen sollen. Eine hohe Luftqualität ist wichtig für die Gesundheit der Bürgerinnen und Bürger.

Objectif - Le projet comprend des mesures qui devraient améliorer la qualité de l'air. Une haute qualité de l'air est importante pour la santé des citoyens.

LICHT-NACHT / ÉCLAIRAGE-NUIT



Ziel – Das Projekt hilft die Lichtverschmutzung zu reduzieren. Da es nachts an immer mehr Orten dieser Welt wegen des massenhaft eingesetzten Kunstlichts immer weniger dunkel wird, geraten ganze Ökosysteme ins Wanken.

Objectif - Le projet contribue à réduire la pollution lumineuse. Comme il fait de moins en moins sombre la nuit dans de plus en plus d'endroits dans le monde en raison de la grande quantité de lumière artificielle utilisée, des écosystèmes entiers commencent à faiblir.

ENERGIE / ÉNERGIE



Ziel – Das Projekt wird nach den Prinzipien des "Energiesparens" umgesetzt und dies geht einher mit „Kosten einsparen“. Die Projekte steigern gezielt und gut geplant die Energieeffizienz und reduzieren somit den Energieverbrauch.

Objectif - Le projet est mis en œuvre selon les principes de « l'économie d'énergie » et cela va de pair avec « l'économie des coûts ». Les projets augmentent l'efficacité énergétique de manière ciblée et bien planifiée et réduisent ainsi la consommation d'énergie.

LOKAL & REGIONAL / LOCAL & RÉGIONAL



Ziel – Das Projekt fördert lokale oder regionale Anbieter und Produzenten und unterstützt den Konsum der vor Ort oder in der Nähe vorhandenen und hergestellten Produkte. Dies bedeutet kurze Transportstrecken und finanzielle Unterstützung der nationalen Wirtschaft.

Objectif - Le projet favorise les fournisseurs et producteurs locaux ou régionaux et soutient la consommation des produits disponibles et fabriqués localement ou à proximité. Cela signifie des itinéraires de transport courts et un soutien financier à l'économie nationale.

WASSER / EAU



Ziel – Das Projekt nutzt die kostbarste Ressource der Erde gewissenhaft und setzt sich für den Schutz des Wassers ein. Schadstoffe und Verunreinigungen im Wasser können auf verschiedene Weise krank machen.

Objectif - Le projet utilise consciencieusement la ressource la plus précieuse au monde et s'engage à protéger l'eau. Les polluants et les impuretés dans l'eau peuvent rendre malade de différentes manières.

GREEN EVENT



Ziel - Das Projekt unterstützt das Ziel den ökologischen Fußabdruck der in Luxemburg organisierten Veranstaltungen zu reduzieren. Durch Information und Sensibilisierung sollen die Veranstaltungen umweltbewusster organisiert werden und insgesamt weniger Abfall generieren.

Objectif - Le projet soutient l'objectif de réduire l'empreinte écologique des événements organisés au Luxembourg. Grâce à l'information et à la sensibilisation, les événements devraient être organisés d'une manière plus respectueuse de l'environnement et générer moins de déchets dans l'ensemble.

ERNEUERBARE ENERGIEN / ÉNERGIES RENOUVELABLES



Ziel – Das Projekt unterstützt den Gebrauch und die Herstellung erneuerbarer Energie. Diese wird aus nachhaltigen Quellen wie Wasserkraft, Windenergie, Sonnenenergie, Biomasse und Erdwärme hergestellt.

Objectif - Le projet soutient l'utilisation et la production d'énergie renouvelable. Elle est produite à partir de sources durables telles que l'hydroélectricité, l'énergie éolienne, l'énergie solaire, la biomasse et l'énergie géothermique.

UMWELT / ENVIRONNEMENT



Ziel - Der Umweltschutz beginnt in den eigenen vier Wänden und trägt weltweit zu einer Veränderung des Konsums und des Verbrauchenden bei. Die Entscheidung auf umweltschädliche Produkte zu verzichten und auf umweltfreundliche Produkte zurückzugreifen hat globale Auswirkungen.

Objectif - La protection de l'environnement commence dans vos quatre murs et contribue à un changement de consommation et de pensée des consommateurs dans le monde entier. La décision de renoncer aux produits nocifs pour l'environnement et d'utiliser des produits respectueux de l'environnement a des effets mondiaux.

CO2



Ziel – Das Projekt fördert die Verringerung der Kohlenstoffdioxid-Belastung und hilft gegen die Sättigung der Atmosphäre mit Kohlenstoffdioxid anzukämpfen.

Objectif - Le projet favorise la réduction de la pollution par le dioxyde de carbone et contribue à lutter contre la saturation de l'atmosphère en dioxyde de carbone.

KlimaPakt
European Energy Award Gold

POURQUOI OPTER POUR L'ÉLECTRICITÉ VERTE?

WARUM ZUM GRÜNEN STROM WECHSELN?

En raison du développement rapide du siècle dernier, notre environnement a subi des dommages considérables. La température moyenne de notre planète augmente, provoquant la fonte des calottes glaciaires et la hausse du niveau de la mer avec toutes ses conséquences.

Les changements climatiques qui se font également sentir dans nos régions provoquent de plus en plus de catastrophes naturelles. Afin de garantir un avenir digne à nos descendants, nous devons prendre des contre-mesures dès maintenant et chacun de nous peut y contribuer.

Une mesure pour réduire les gaz à effet de serre est d'opter pour la consommation d'électricité verte. Les investissements supplémentaires dans la production d'électricité renouvelable réduisent les besoins en nucléaire et en

lignite. Chacun de nous peut en faire la demande auprès de son fournisseur d'énergie.

En utilisant l'électricité Ökotopten, vous pouvez être sûr qu'une partie de l'électricité que vous consommez provient de nouvelles sources d'énergie renouvelable, ce qui garantit que de plus en plus de systèmes d'énergie renouvelable seront mis en service.

.....

Durch die rasante Entwicklung des letzten Jahrhunderts ist unsere Umwelt erheblich zu Schaden gekommen. Die Durchschnittstemperatur unseres Planeten ist im Gange anzusteigen, was zum Schmelzen der Polkappen und zum Anstieg des Meeresspiegels mit all seinen Konsequenzen führt.

Auch die klimatischen Änderungen, die man auch in unseren Gegenden spürt,

bringen immer mehr Naturkatastrophen mit sich. Um unseren Nachkommen eine lebenswerte Zukunft zu sichern, müssen wir jetzt gegensteuern und jeder einzelne von uns kann dazu beitragen.

Eine Maßnahme zur Reduzierung der klimaschädlichen Gase ist der Verbrauch von Ökostrom. Durch die Investition in immer mehr erneuerbare Stromerzeuger wird der Bedarf an Atom- und Braunkohlestrom verringert. Jeder von uns kann diesen bei seinem Energielieferanten beantragen.

Durch die Nutzung von Ökotopten Strom kann man sicher sein, dass ein Teil des Stromes den man bezieht aus neuen erneuerbaren Energiequellen besteht, und somit wird garantiert, dass immer mehr erneuerbare Energieanlagen in Betrieb genommen werden.

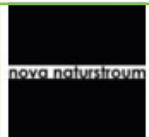
www.oekotopten.lu

Quel produit de votre fournisseur d'électricité appartient aux Ökotopten?

Welches Produkt von ihrem Stromanbieter gehört zu den Ökotopten?



EIDA
Green



ENOVOS / LEO
Nord Energy / SteinErgy
nova naturstrom



SUDSTROUM
Terra invest



ELECTRIS
Switch Blue



L'utilisation de l'électricité verte n'entraîne que des coûts supplémentaires minimes. Avec un ménage de 3 personnes, ceux-ci s'élèvent à +/- 20 € par an. En passant à l'électricité verte, vous contribuez à la protection du climat.

Die Nutzung von Ökostrom bringt nur geringe Mehrkosten mit sich. Bei einem 3 Personenhaushalt belaufen diese sich auf +/- 20 € pro Jahr. Mit einem Wechsel zum Ökostrom leisten Sie Ihren Beitrag zum Klimaschutz.

Trouvez une comparaison directe des prix sur www.calculix.lu ou via le code QR ci-contre.



Eine direkten Preisvergleich finden Sie unter www.calculix.lu oder unter folgendem QR Code.



L'électricité verte est produite d'énergies renouvelables et contribue à une réduction des émissions CO₂. Der grüne Strom wird durch erneuerbare Energie produziert und fördert die Verringerung der CO₂-Emissionen.

PETITS ET GRANDS ONT SEMÉ POUR LE FUTUR

GROSS UND KLEIN SÄTEN FÜR DIE ZUKUNFT

Le 6 octobre 2019, dans le cadre de la campagne « Semer le futur » du blé a été semé sur un champ de la ferme « A Néckels » à Drauffelt, en coopération avec l'Asbl « Vereenigung fir Biolandwirtschaft Lëtzebuerg ».

Petits et grands ont ainsi donné un signe sans équivoque : soutenir l'agriculture sans OGM au Luxembourg.

Malgré le temps automnal, une trentaine de personnes intéressées ont trouvé leur chemin vers le champ de céréales sur la colline « um Kiemel » au-dessus du village. Chacun a reçu une mesure de semences biodynamiques, qui a été semée à la main, côte à côte avec les autres participants.

C'était une expérience joyeuse et en même temps sensuelle d'une part, lorsque les grains ont glissé entre les mains sur le champ préparé, et une manifestation importante contre le génie génétique d'autre part.

Voir le blé pousser

Après l'action de semis, l'agriculteur Nico HAMEN a invité les personnes

présentes à visiter le champ au cours des prochains mois pour se faire une idée de la croissance et de l'épanouissement du blé.

Début mai, où la distance de 2 mètres est la nouvelle proximité, M. Nico HAMEN nous a transmis quelques photos du blé, nous rapprochant de cette manière.

.....

Am 6. Oktober 2019 wurde im Rahmen der Aktion „Zukunft säen“ auf einem Acker des Betriebs „A Néckels“ in Drauffelt Brotweizen für die Zukunft angesät, dies in Zusammenarbeit mit der Asbl „Vereenigung fir Biolandwirtschaft Lëtzebuerg“. Jung und Alt setzten somit ein weiteres Zeichen für eine gentechnikfreie luxemburger Landwirtschaft.

Trotz dem nasskalten Herbstwetter fanden rund 30 Interessierte den Weg zum ausgesteckten Getreidefeld auf der Anhöhe „um Kiemel“ oberhalb des Dorfes.

Jeder Säende erhielt ein Maß biodynamisches Saatgut, welches von Hand, Seite an Seite mit den anderen Teilnehmern gesät wurde. Es war ein heiteres und zugleich sinnliches Erlebnis einerseits, wenn man die Getreidekörner durch die eigenen Hände auf dem vorbereiteten Acker auswarf, und eine wichtige Manifestation gegen Gentechnik andererseits.

Den Weizen wachsen sehen

Landwirt Nico HAMEN lud die Anwesenden nach der Aktion ein, das Feld in den nächsten Monaten zu besuchen, um sich ein Bild des wachsenden und gedeihenden Weizens zu machen.

Anfang Mai, wo der Abstand von 2 Metern die neue Nähe ist, wurden uns von Herrn Nico HAMEN einige Bilder vom Weizen übermittelt und Ihnen auf diesem Weg näher gebracht.



Agriculture biologique locale, respectueuse de l'environnement, sans ajouts chimiques.
Lokaler biologischer Anbau, respektvoll zur Umwelt, ohne chemischen Zusatz.

RÉDUCTION DE VITESSE ET PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

TEMPOLIMIT UND KLIMASCHUTZ

Des appareils de mesure de la vitesse sont installés dans certaines localités de la commune de Clervaux depuis l'été 2017. Il s'agit d'installations fixes dans 8 localités. Les automobilistes y sont déjà habitués. Pour cette raison, 2 appareils mobiles varient régulièrement d'emplacement, afin d'avoir des mesures encore plus réelles.

Les appareils de mesure de vitesse rappellent la limite de vitesse et contribuent ainsi à la protection contre le bruit et à la sécurité routière. La vitesse a un impact sur les émissions de polluants atmosphériques et de gaz à effet de serre. Une vitesse plus élevée

entraîne une pollution environnementale plus élevée.

Chacun peut contribuer donc à la sécurité routière et respecter les limitations de vitesse et ainsi contribuer également à la réduction du bruit et du CO₂.

.....

Seit Sommer 2017 sind Geschwindigkeits-Messapparate in einigen Ortschaften der Gemeinde Clervaux installiert worden. In 8 Ortschaften sind diese Installationen fest angebracht. Die Autofahrer sind an diese schon gewohnt. Aus diesem Grund werden 2 mobile Apparate regelmässig in verschiedenen Ortschaften aufgestellt,

dies um noch reellere Messwerte zu haben.

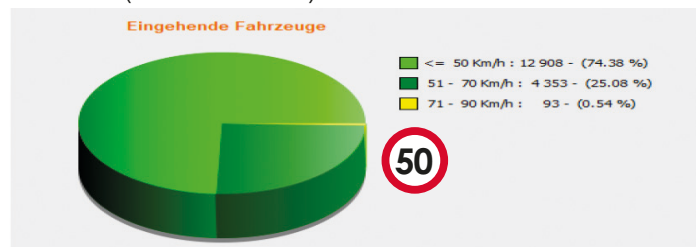
Die Messapparate ermahnen zur Tempoeinhaltung und leisten somit ihren Beitrag zum Lärmschutz und zur Verkehrssicherheit. Die gefahrene Geschwindigkeit hat Auswirkungen auf die Luftschadstoff- und Treibhausgasemissionen. Eine höhere Geschwindigkeit führt zu höherer Umweltbelastung.

Jeder kann also zur Verkehrssicherheit beitragen und die Tempolimits respektieren und somit auch zur Lärm- und CO₂-Reduzierung beitragen.

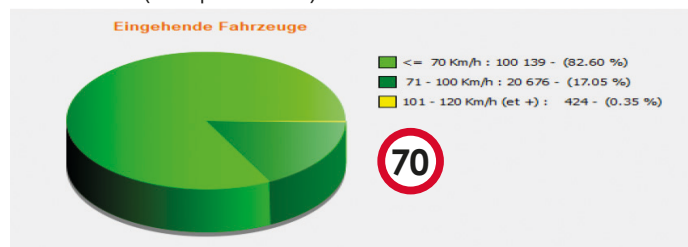


Voici l'évaluation des valeurs mesurées aux 8 emplacements fixes du 01/01/2020 au 31/01/2020
Hier die Auswertung der Messwerte an den 8 festen Standorten vom 01.01.2020 - 31.01.2020

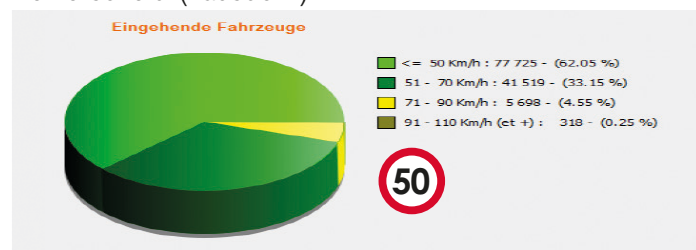
Drauffelt (Wältzerstrooss)



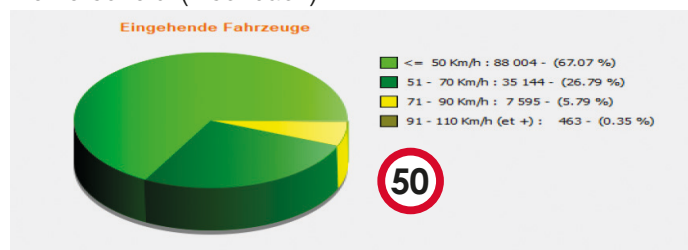
Fischbach (Hauptstrooss)



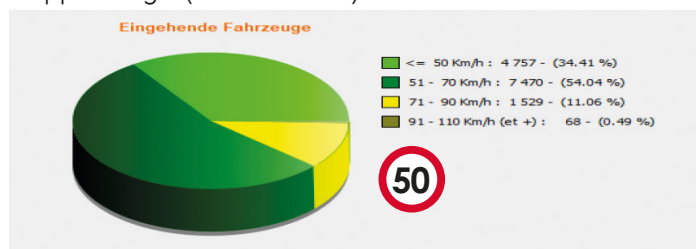
Heinerscheid (Lausdorn)



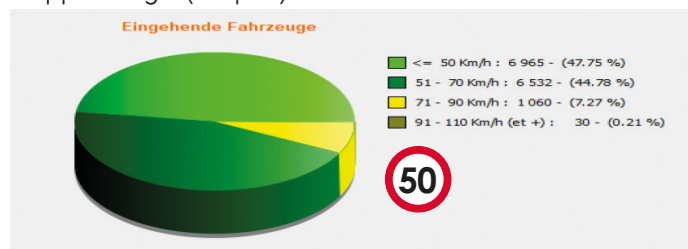
Heinerscheid (Fischbach)



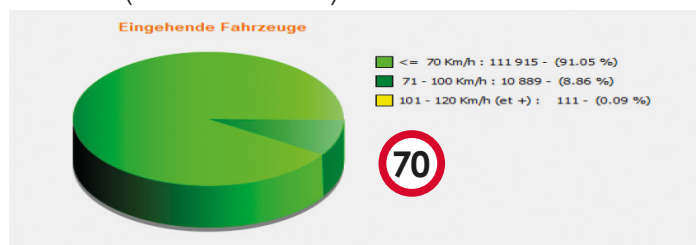
Hupperdange (Heinerscheid)



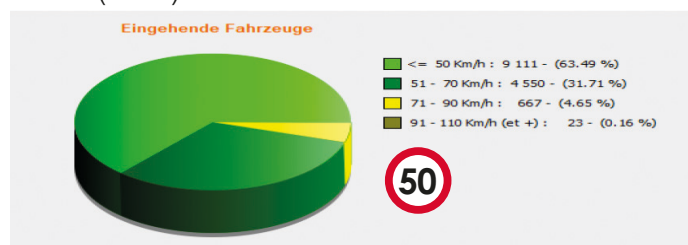
Hupperdange (Urspelt)



Marnach (Fëschberstrooss)



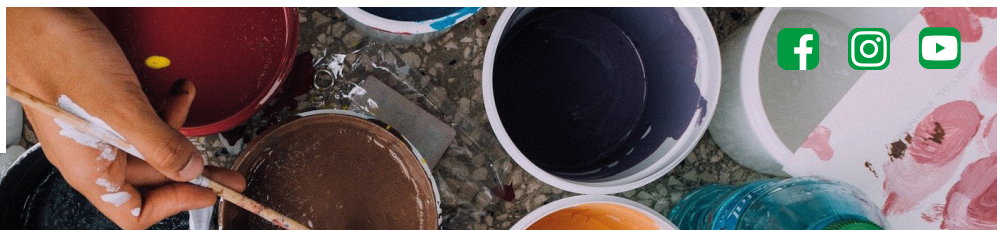
Reuler (Ecole)



Evaluation des données avec Elan Cité Evograph Version 3.10 / Auswertung der Daten mit Elan Cité Evograph Version 3.10.



Réduction des émissions CO₂ et des nuisances sonores, et amélioration de la qualité de l'air.
Reduktion der CO₂-Emissionen, Milderung der Lärmbelastung und Verbesserung der Luftqualität.



Farben & Lacke

sauber arbeiten, auf Qualität achten, sicher verwerten

Peintures & laques

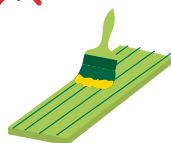
travailler propre, prêter attention à la qualité, recycler en toute sécurité

Farb- und Lackreste, Reste von Holzschutzmitteln, wie z.B. Lasuren, Öle & Wachse, sowie Verpackungen mit Resten, verschmutztes Arbeitsmaterial aber auch Lösungsmittelhaltige Marker und Stifte enthalten Schadstoffe und gehören nicht in den Restmüll und schon garnicht in den Abfluss !

Info



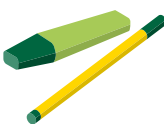
Farben & Lacke
Peintures & laques



Holzschutzmittel
Produits de protection du bois



verschmutztes Arbeitsgerät
Matériel souillé



Stifte, Marker
Crayons, marqueurs

Les résidus de peintures et de laques, les résidus de produits de conservation du bois, par ex. les glacis, huiles & cires, ainsi que les emballages auxquels adhèrent des résidus, le matériel souillé, mais aussi les marqueurs et crayons renfermant des solvants contiennent des substances polluantes et ne doivent pas être mélangés aux ordures ménagères et encore moins être éliminés dans les égouts !

Entsorgung und Verwertung !

Elimination et recyclage !

Behälter mit Resten und benutzte Utensilien können über die mobilen SuperDrecksKëscht®-Annahmestellen und in den Recyclingcentren abgegeben werden. Moderne Recyclingprozesse sorgen nicht nur dafür, dass die Schadstoffe umweltgerecht behandelt und entsorgt werden, sondern dass auch die Wertprodukte - insbesondere die Metalle aus der Verpackung wieder verwertet werden. Die Farbreste werden zudem nicht einfach so verbrannt, sondern zu Ersatzbrennstoffen aufbereitet.

Vous pouvez restituer les récipients contenant des résidus et les ustensiles utilisés auprès des sites de collecte mobiles de la SuperDrecksKëscht® et dans les centres de recyclage. Les processus de recyclage modernes font en sorte que les polluants soient traités et éliminés dans le respect de l'environnement et que les produits valorisables - et plus particulièrement les métaux dont sont faits les emballages - soient valorisés. Par ailleurs, les résidus de peinture ne sont pas simplement incinérés, mais transformés en combustibles de substitution.

Vermeidung

Die Anwendung umweltfreundlicher Farben und Lacke ist nicht nur gut für die Umwelt, sondern ist auch aus gesundheitlichen Gründen zu empfehlen. Vor allem bei der Anwendung im Innenbereich sollte man bei der Auswahl von Farben und Lacke sorgfältig sein und auf schadstoffarme bzw. -freie Produkte zurückgreifen. Achten Sie auf Umweltlabel wie das Label 'Clever akafen'.

Kaufen Sie die für ihren Zweck angemessene Gebindegrösse !

Achten Sie darauf, dass die Farbe ergiebig ist. Sie vermeiden dadurch mehrfaches Streichen.

Reste halten sich länger, wenn Sie die Behälter gut verschlossen auf dem Kopf stehend lagern.

Weitere Tipps auf www.clever-akafen.lu



Prévention

L'utilisation de peintures et de laques écologiques n'est pas seulement un plus pour l'environnement, mais est également à recommander pour des raisons de santé. Lorsque l'utilisation de ces produits est prévue à l'intérieur notamment, il faut faire preuve de soin dans le choix de peintures et de laques et opter pour des produits contenant peu ou pas de polluants. Veillez aux labels environnementaux comme le label 'Clever akafen'.

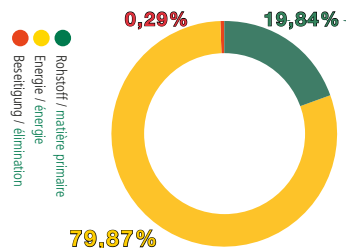
Achetez des emballages convenant à vos besoins !

Veillez à ce que le rendement de la peinture soit élevé. Vous n'aurez pas besoin ainsi de passer plusieurs couches de peinture.

Les résidus se conservent plus longtemps, si vous fermez bien les récipients et les stockez à l'envers.

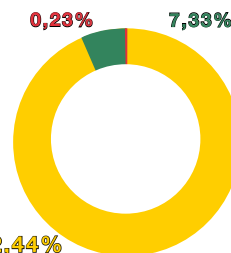
D'autres conseils sur www.clever-akafen.lu

Ressourcenpotential für Farbe und Lacke Potentiel de ressources pour peintures et laques



DEM-SDK/LU-199732-06.2020-001

Wichtigste Outputströme
Les flux plus importants



DEM-SDK/LU-199756-04.2020-002





Spraydosen

Sicher entsorgen - Alternativen nutzen !

Bombes aérosols

Éliminer en toute sécurité - utiliser des alternatives !



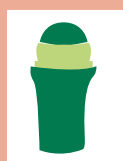
Viele Produkte des täglichen Lebens sind als Spray erhältlich. Neben Vorteilen besitzen Spraydosen aber auch Nachteile. Sie stellen, unabhängig von den Inhaltsstoffen, aufgrund ihrer Füllung mit Treibgas eine Gefahr dar. Diese stehen unter Druck und können bei höheren Temperaturen oder unsachgemäßem Gebrauch explodieren.



Haarspray - laque pour cheveux
Farben - couleurs
Bauschaum - mousse de construction
Sahne - crème

De nombreux produits de la vie quotidienne sont disponibles en spray. À côté des avantages, des bombes aérosols ont aussi des inconvénients. Quels que soient leurs ingrédients, elles sont dangereuses en raison de leur remplissage en propulseur: elles sont sous pression et peuvent exploser à des températures plus élevées ou en cas d'utilisation inappropriée.

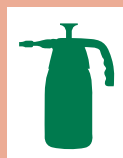
Sicherheit / Vermeidung Sécurité / Prévention



➔ Für die meisten Produkte gibt es Alternativen: Deoroller, Rasierseife, selbst geschlagene Sahne etc.

➔ Sollten Sie nicht auf die Vorteile des Sprays verzichten wollen, so nutzen Sie z.B. einfache Pumpzerstäuber.

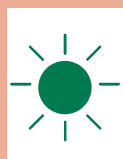
➔ Lassen Sie bei höheren Temperaturen Spraydosen auf keinen Fall im Auto oder an sonstigen Orten liegen, die sich aufheizen bzw. der direkten Sonneneinstrahlung.



➔ Pour la plupart des produits, il existe des alternatives: déodorant à bille, savon à barbe, crème battue à la main etc.

➔ Si vous ne souhaitez pas renoncer aux avantages de la pulvérisation, utilisez par exemple un pulvérisateur à pompe simple.

➔ En aucun cas, les aérosols ne doivent être laissés dans la voiture ou dans d'autres endroits chauffés ou exposés au soleil.



Verwertung

Leere Spraydosen und Dosen mit Restinhalten können an den Sammelstellen der SuperDrecksKëscht® und in den Recyclincentren abgegeben werden. Sie werden beim Recycler zerstört und die Restinhaltsstoffe komplett heraus gepresst, Metalle werden abgetrennt. Die PU-Montageschaumdosen werden bei einem spezialisierten Recycler unter maximaler Rückgewinnung von Sekundärrohstoffen behandelt.

Die Metallfraktion geht zu einem Recycler, der die Trennung in FE- und NE-Metalle durchführt. Bei Bauschaumdosen werden auch die Treibgase aufgefangen und wiederverwertet. Aus dem verbleibenden PU-Lösemitelgemisch kann PU-Recyclat zurückgewonnen werden, das bei der Produktion von PU-Schaum oder als Zusatzstoff in Klebern eingesetzt wird.

Die flüssigen und gasförmigen Reststoffe der Spraydosen werden umweltgerecht und klimaneutral behandelt.

Valorisation

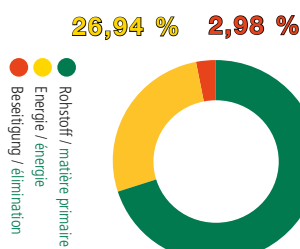
Les bombes aérosols vides et les vaporisateurs contenant des résidus peuvent être déposés aux points de collecte du SuperDrecksKëscht® et dans les centres de recyclage. Ils sont détruits chez le recycleur et les ingrédients restants sont complètement éliminés; les métaux sont séparés. Les bombes de mousse PU sont traitées par un recycleur spécialisé avec une récupération maximale des matières premières secondaires.

La fraction métallique est envoyée à un recycleur qui effectue la séparation entre le FE et les métaux non ferreux. Les gaz propulseurs des mousses de construction sont également collectés et recyclés. À partir du mélange de solvants PU restant, on peut récupérer le recyclat de PU, utilisé dans la production de mousse de PU ou comme additif dans les adhésifs.

Les résidus liquides et gazeux des bombes aérosols sont traités de manière respectueuse de l'environnement et climatiquement neutre.

Ressourcenpotential Spraydosen Potentiel de ressources Bombes aérosols

seiba



Wichtigste Outputströme
Les flux plus importants



GUÊPES, COMMENT AGIR CORRECTEMENT

RICHTIGER UMGANG MIT WESPEN

natur & ëmwelt a.s.b.l. a mis en place un réseau consultatif en matière de guêpes composé principalement de consultants bénévoles.

Surtout que le CGDIS ne peut intervenir qu'en cas d'urgence pour tuer les nids de guêpes, le besoin de conseils en guêpes s'est accru considérablement.

Ce réseau a donc pour objectif d'assurer une consultation et une recherche de solutions à l'échelle nationale dans le traitement des guêpes

et des nids de guêpes.

Sur demande à l'administration communale, les coordonnées des consultants de notre région en matière de guêpes peuvent vous être communiquées.

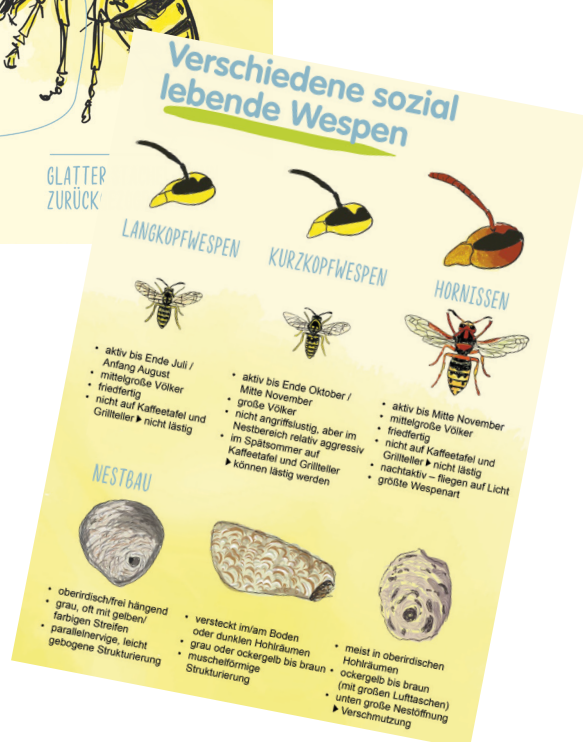
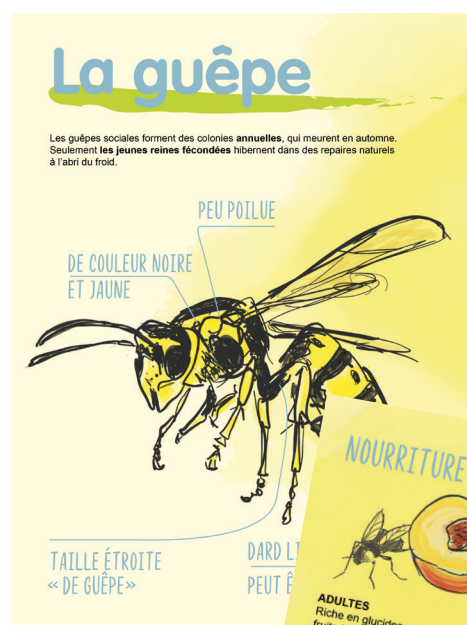
.....

natur&ëmwelt a.s.b.l. hat ein Berater-netzwerk für Wespen aus größtenteils ehrenamtlichen Beratern gegründet. Besonders seit der CGDIS nur noch in

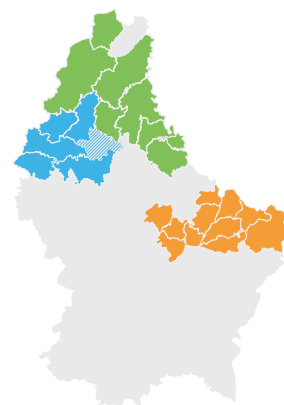
Notfällen ausrückt um Wespennester abzutöten, ist der Bedarf an Wespenberatung stark gestiegen.

Dieses Netzwerk verfolgt somit das Ziel eine landesweite Beratung & Lösungsfindung im Umgang mit Wespen und Wespennestern zu gewährleisten.

Auf Anfrage bei der Gemeindeverwaltung, können Ihnen die Kontaktdaten von Wespenberatern aus unserer Region mitgeteilt werden.



Protection de l'environnement et de la biodiversité.
Umweltschutz und Schutz der Biodiversität.



3 Naturparke - 1 Plattform **www.naturpark.lu** erstrahlt in neuem Look!

3 Parcs naturels - 1 seule plateforme - **www.naturpark.lu** brille dans un nouveau look !

DE • Entdecken Sie im gemeinsamen Veranstaltungskalender alle Naturpark-Events auf einen Blick.

Leider mussten auch wir aufgrund der COVID-19 Pandemie viele kleine und auch größere Veranstaltungen, wie z.B. das Wasserfest, die Woche des Natur- & Geoparks sowie das Naturparkfest absagen. Wir freuen uns aber bereits jetzt auf die kommenden Ausgaben.

FR • Découvrez tous les événements des Parcs naturels en un coup d'œil dans le calendrier d'événements commun.

Malheureusement, en raison de la pandémie de COVID-19, nous avons également dû annuler de nombreux petits et grands événements, tels que la fête de l'eau, la semaine du Natur- & Geopark et le *Naturparkfest*. Nous attendons avec impatience les prochaines éditions.



naturpark.lu

PLUS DE BIODIVERSITÉ POUR LA COMMUNE DE CLERVAUX

MEHR ARTENVIELFALT IN DER GEMEINDE CLERF

Les habitats de nombreuses espèces d'animaux et plantes décroissent progressivement. Grâce à un aménagement des îlots de verdure proche de la nature, la commune de Clervaux veut contrecarrer ce développement.

Voilà pourquoi la commune a décidé d'aménager certains de ses îlots avec des herbes, plantes vivaces et ligneuses indigènes et d'éviter ainsi l'usage de pesticides et d'engrais minéraux. Ceci n'apporte non seulement une plus-value à la biodiversité, mais protège aussi la santé des habitants, passants et jardiniers et bien sûr de nos animaux de compagnie.

L'aménagement des îlots de verdure proche de la nature est favorable pour les papillons, abeilles et autres insectes indigènes. Le monde des oiseaux, lui aussi, profite de l'utilisation des herbes et plantes vivaces et ligneuses autochtones. En effet, ces plantes et animaux se sont assortis parfaitement au cours de l'évolution et dépendent même parfois l'un de l'autre.

Proche de la nature n'est pas équivalent à laisser tout pousser n'importe comment, mais on permet plutôt à la nature de se développer en intervenant, si nécessaire, avec des mesures améliorantes. Les plantes ont la liberté de s'épanouir et de prendre en main ainsi l'aménagement par eux-mêmes. Même si la première plantation s'avère un peu plus laborieuse

initialement, l'effort de l'entretien, à longue vue, sera moindre.

Ces îlots de verdure proche de la nature représentent des vraies petites îles de biodiversité dans nos villages et constituent des abris ou biotopes-relais. Ils aident à relier les différents habitats et de préserver les chaînes alimentaires.

Si vous avez plus de questions sur le concept des îlots de verdure proche de la nature, nous vous invitons à contacter la Station Biologique du Parc naturel de l'Our par courriel: eva.rabold@naturpark-our.lu ou par téléphone : 90 81 88 637

Die Lebensräume vieler Tier- und Pflanzenarten verschwinden zunehmend. Durch eine naturnahe Gestaltung der Grünanlagen möchte auch die Gemeinde Clerf dieser Entwicklung entgegenwirken.

Dazu hat die Gemeinde beschlossen, einige Grünanlagen naturnah mit einheimischen Kräutern, Stauden und Gehölzen anzulegen und damit den Einsatz von Pestiziden und mineralischen Düngern zu vermeiden. Und das trägt nicht nur zum Erhalt der Artenvielfalt bei, sondern schützt auch die Gesundheit von Bewohnern, Passanten und Gärtnern sowie unseren Haustieren.

Bei der naturnahen Gestaltung von Grünanlagen werden Schmetterlinge, Bienen und andere einheimische Insekten gefördert. Und auch unsere Vogelwelt profitiert von der Verwendung von einheimischen Kräutern, Stauden und Gehölzen. Denn diese Pflanzen und Tiere haben sich durch ihre Evolution perfekt aufeinander abgestimmt und sind teilweise auch voneinander abhängig.

Doch naturnah bedeutet nicht, alles wild durcheinander wachsen und wuchern zu lassen, sondern man gibt der Natur Raum zur Entwicklung, ohne dabei auf notwendige lenkende Maßnahmen zu verzichten. Den Pflanzen wird Raum gelassen, sich zu entwickeln und so die Gestaltung praktisch selbst zu übernehmen. Zwar ist der Aufwand bei der Erstanlage etwas größer. Jedoch fällt auf lange Sicht der Pflegeaufwand geringer aus.

Naturnahe Grünanlagen sind kleine Inseln der Artenvielfalt in unseren Dörfern und können als Rückzugsorte oder Trittsteinbiotope dienen. Sie tragen dazu bei verschiedene Lebensräume zu verbinden und Nahrungsketten aufrecht zu erhalten.

Wenn Sie noch weitere Fragen zum Konzept der naturnahen Grünanlagen haben, können Sie sich gerne an die Biologische Station des Naturpark Our wenden per E-Mail: eva.rabold@naturpark-our.lu oder telefonisch: 90 81 88 637



Développement durable et préservation de la biodiversité
Nachhaltige Entwicklung und Schutz der Biodiversität

3 Naturparke – 1 Account

naturpark.lu

3 Parcs naturels - 1 compte



DE • Regelmäßige Stories und Beiträge im Feed

🔄 Gerne reposten wir auch Ihre Eindrücke

#naturparklu

FR • Stories et publications régulières dans le feed

🔄 Nous sommes heureux de republier vos impressions

#naturparklu



FOLLOW US



DE • Neue Seite, auf der in Zukunft ein verstärktes gemeinsames Auftreten der **3 Luxemburger Naturparke** stattfinden wird

@naturparklu

FR • Nouveau site sur lequel il y aura une présence commune accrue des **3 Parcs naturels luxembourgeois**

@naturparklu



LIKE



YouTube

DE • Entdecken Sie Naturparke des Großherzogtums bequem von zu Hause aus

Naturparke Luxemburg

FR • Découvrez tous les Parcs naturels du Grand-Duché depuis chez vous

Naturparke Luxemburg



SUBSCRIBE

© Mim Moser, Uli Fiehlitz, Raymond Clement

naturpark.lu



DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 17 FÉVRIER 2020

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 17. FEBRUAR 2020

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

Présents :

Emile EICHER, bourgmestre; Georges MICHEL, Romain BRAQUET, échevins; Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, conseillers.

Absent : néant.

PERSONNEL COMMUNAL

Le conseil communal décide d'accepter la demande de démission de ses fonctions de Monsieur Ralph TETZLAFF et de lui accorder son départ à la retraite à partir du 1^{er} septembre 2020 et de lui remercier pour son engagement durant toute sa carrière professionnelle auprès de la commune de Clervaux.

BUDGET ET COMPTABILITÉ

Le conseil communal décide avec 6 voix pour et 5 voix contre des conseillers ASCHMAN, BEFFORT, JUNK, KEIPES et SABOTIC d'arrêter provisoirement le compte administratif et le compte de gestion de l'exercice 2018.

PROJETS

Le projet « Canalisation des eaux pluviales au niveau de la Bréisbech, Route d'Eselsborn à Clervaux » dont le devis se chiffre à 216.419,58 € TTC, y compris les honoraires au montant de 23.000 €, est approuvé. Une subvention à un taux de 80% est sollicitée auprès de l'Administration de la gestion de l'eau.

Le lotissement de la parcelle

n°519/2554, inscrite au cadastre de la commune de Clervaux, section MC de Marnach, tel qu'il est sollicité par la

propriétaire Madame MAIERUS et dont la finalité est la division du terrain en quatre lots en vue de leur affectation à la construction, est approuvé.

Le lotissement des parcelles

n°310/2172 et 310/1440, inscrites au cadastre de la commune de Clervaux, section HD de Fischbach, tel qu'il est sollicité par le propriétaire Intercentral Pneu et dont la finalité est la répartition de ces deux terrains en cinq lots différents en vue de leur affectation à la construction, avec comme conséquence la création de quatre terrains à bâtir différents sis en zone Mix V 4L et d'une parcelle destinée à une activité commerciale, compatible avec la zone Mixte-V 4L, est approuvé.

Le lotissement de la parcelle

n°463/2389, inscrite au cadastre de la commune de Clervaux, section HD de Fischbach, tel qu'il est sollicité par la propriétaire Madame LANNERS-SCHAUL et dont la finalité est la division de cette parcelle en deux lots différents, dont un terrain à bâtir sis en zone Mix-V 6L, délimité du deuxième lot qui sera sis en zone verte ayant un accès à la voirie publique, est approuvé. *En sa séance du 20 avril 2020, le conseil communal décide d'annuler sa décision suite à une nouvelle demande introduite par le propriétaire ne sollicitant pas de prise de décision au niveau du conseil communal.*

PROPRIÉTÉS COMMUNALES

L'acte notarié conclu entre le collège échevinal et la SA Bingen et Partners, constatant la cession gratuite au profit de la commune de la parcelle n°399/3576, inscrite au cadastre de la commune de Clervaux, section CC de Weicherdange, d'une surface de 7ca, est approuvé.

RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Le point 6 de l'ordre du jour, intitulé règlement communal sur les bâtisses, les voies publiques et les sites n'a pas été délibéré étant donné qu'il existait

des incertitudes quant à l'usage de la terminologie correcte dans le cas précis du « morcellement ».

Le règlement d'ordre intérieur du conseil communal de Clervaux, fixant le déroulement des réunions du conseil communal et des commissions consultatives, ainsi qu'un code déontologique reprenant les règles de bonne conduite a été approuvé.

Le conseil communal décide de modifier le règlement de circulation communal du 5 octobre 2016. Le détail de cette modification sera disponible sur notre site internet après approbation par l'autorité supérieure.

Le conseil communal confirme les règlements de circulation émis par le collège des bourgmestre et échevins :

- **en date du 7 février 2020** au sujet de la réglementation de la circulation par des feux de signalisation tricolores sur la N18 dans le cadre du réaménagement de la « Place Benelux » à Clervaux, ceci du 19 février 2020 jusqu'à la fin des travaux.
- **en date du 3 février 2020** au sujet du déplacement provisoire des arrêts de bus « A Prëntzen » durant les travaux de renouvellement d'une conduite d'eau dans la *Duarrefstrooss* à Fischbach, ceci du 17 février au 21 février 2020.
- **en date du 3 février 2020** au sujet de la fermeture sur une voie de la *Duarrefstrooss* à hauteur de la bifurcation avec les rues *Knupp* et *Hinnick* à Fischbach, ceci du 17 février 2020 jusqu'à la fin des travaux.
- **en date du 11 février 2020** au sujet du rétrécissement à hauteur des maisons n°37 à n°39 de la rue *Op der Bouch* à Weicherdange, ceci du 24 février au 31 mars 2020.

Le conseil communal décide de récupérer les dépenses engendrées par les travaux d'équipements publics préfinancés par la commune, à l'intérieur de Grindhausen, le long du CR376 sur une longueur de 495

mètres. Le montant des frais à récupérer est fixé à 550 €/m¹ pour la longueur d'un terrain à bâtir sis à Grindhausen, le long du CR376 réaménagé. La taxe deviendra payable au moment de la délivrance du permis de construire.

Avec 9 voix pour et 2 abstentions des conseillers ASCHMAN et JUNK, le conseil communal décide d'abroger les dispositions suivantes du règlement de circulation communal pour la rue *Klatzewee* à Clervaux : « Art.6/2/1 : zone de stationnement interdit, excepté sur les emplacements marqués ou aménagés ; cette disposition étant valable de la maison n°2 jusqu'à la fin de la rue ».

ASSOCIATIONS

Le conseil communal prend acte du dépôt des statuts de l'asbl « Escadron du Souvenir », ayant son siège à Weicherdange.

.....

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben falls dies nicht der Fall war.

Anwesend:

Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Schöffen; Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, Räte.

Abwesend: /

GEMEINDEPERSONAL

Der Gemeinderat beschließt, Herrn Ralph TETZLAFF seinen Antrag zum Antritt des Ruhestands zu gewähren, dies ab dem 1. September 2020 und ihm für sein Engagement während seiner gesamten beruflichen Laufbahn in der Gemeinde Clerf zu danken.

HAUSHALT UND BUCHHALTUNG

Der Gemeinderat beschließt mit 6 Ja-Stimmen und 5 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN, BEFFORT, JUNK, KEIPES und SABOTIC, die Abschlussrechnung für das Haushaltsjahr 2018 provisorisch anzunehmen.

PROJEKTE

Das Vorhaben zur Erneuerung der Bachverrohrung Bréisbich in der *Route d'Eselborn* in Clerf und der diesbezügliche Kostenvoranschlag in Höhe von 216.419,58 € MwSt. inbegriffen und enthaltener Gebühren in Höhe von 23.000 € werden genehmigt. Ein Zuschuss in Höhe von 80 % wird beim Wasserwirtschaftsamt beantragt.

Die Unterteilung der Parzelle N°519/2554, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Cerf, Sektion MC von Marnach, vom Eigentümer Frau MAJERUS angefragt und deren Zweck die Aufteilung des Grundstücks in vier Parzellen ist, die als Baugrundstücke ausgewiesen werden, wird genehmigt.

Die Unterteilung der Parzellen N°310/2172 und 310/1440, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Cerf, Sektion HD von Fischbach, vom Eigentümer Intercentral Pneu angefragt und deren Zweck die Aufteilung der Grundstücke in fünf Parzellen ist, wobei vier als Baugrundstücke in der Zone Mix V 4L ausgewiesen werden und eine kompatibel mit der Zone Mixte-V 4L für gewerbliche Aktivitäten ist, wird genehmigt.

Die Unterteilung der Parzelle N°463/2389, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Cerf, Sektion HD von Fischbach, vom Eigentümer Frau LANNERS-SCHAUL angefragt und deren Zweck die Aufteilung des Grundstücks in zwei Parzellen ist, wovon eine als Baugrundstück der Zone Mix-V 6L ausgewiesen wird, und eine sich in der Grünzone mit Zugang zum öffentlichen

Straßennetz befindet, wird genehmigt. Der Gemeinderat hat in seiner Sitzung vom 20. April 2020 beschlossen, seinen Beschluss aufzuheben, nachdem der Eigentümer einen neuen Antrag eingereicht hat für welchen auf der Ebene des Gemeinderats keine Entscheidung getroffen werden muss.

GEMEINDEIMMOBILIEN

Die notarielle Urkunde zwischen dem Schöffenrat und der SA Bingen and Partners geschlossen, bezüglich der kostenlosen Übertragung auf die Gemeinde der Parzelle N°399/3576, eingetragen im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion CC von Weicherdingen, einer Fläche von 7 Za entsprechend, wird genehmigt.

GEMEINDEVERORDNUNGEN

Punkt 6 der Tagesordnung mit dem Titel Billigung der Gemeindeverordnung über Bauten, öffentliche Straßen und Stätten wurde nicht behandelt, da es Unsicherheiten hinsichtlich der Verwendung der korrekt genutzten Terminologie im konkreten Fall der „Fragmentierung“ („morcellement“) gibt.

Die Geschäftsordnung („règlement d'ordre interne“) des Gemeinderats von Clerf, in der der Ablauf der Sitzungen des Gemeinderats und der beratenden Ausschüsse sowie ein Ethikkodex zu den Regeln des guten Benehmens festgelegt sind, wurde angenommen.

Der Gemeinderat beschließt, die Gemeindeverkehrsverordnung vom 5. Oktober 2016 abzuändern. Einzelheiten zu dieser Änderung werden nach Genehmigung durch die Oberbehörde auf unserer Webseite veröffentlicht.

Der Gemeinderat bestätigt die vom Schöffenrat erlassenen Fahrverordnungen:

- vom 7. Februar 2020 bezüglich der Regelung des Verkehrs auf der N18 durch Verkehrsampeln, dies im Rahmen der Instandsetzungsarbeiten

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 17 FÉVRIER 2020

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 17. FEBRUAR 2020

des Benelux-Platzes in Clerf, vom 19. Februar 2020 bis zum Ende der Arbeiten.

- vom 3. Februar 2020 bezüglich der provisorischen Verlegung der Bushaltestelle „A Prëntzen“ während der Erneuerung der Wasserleitungsarbeiten in der *Duarrefstrooss* in Fischbach, dies vom 17. bis 21. Februar 2020.
- vom 3. Februar 2020 bezüglich der Verengung der *Duarrefstrooss* auf Höhe der Kreuzungen mit den Straßen *Knupp* und *Hinnick* in Fischbach, dies vom 17. Februar 2020 bis zum Ende der Arbeiten.
- vom 11. Februar 2020 bezüglich

der Verengung der Straße *Op der Bouch* in Weicherdingen auf Höhe der Häuser N°37 bis N°39, dies vom 24. Februar bis 31. März 2020.

Der Gemeinderat beschließt, die Kosten für die von der Gemeinde vorfinanzierten öffentlichen Einrichtungen entlang des CR376 in Grindhausen auf einer Länge von 495 Metern zurückzuverlangen. Die Summe der einzuziehenden Kosten wird auf 550 €/m¹ für die Baugrundstücke in Grindhausen entlang des sanierten CR376 festgesetzt. Die Steuer wird zum Zeitpunkt der Erteilung der Baugenehmigung fällig.

Mit 9 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen der Räte ASCHMAN und JUNK beschliesst der Gemeinderat, folgende Bestimmungen der Gemeindeverkehrsverordnung für die Straße Klatzewee in Clerf aufzuheben: „Art.6/2/1: Stationieren verboten, außer auf den markierten oder erschlossenen Plätzen; diese Bestimmung gilt vom Haus N°2 bis zum Ende der Straße.“

VEREINE

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis der Satzung der Asbl „Escadron du Souvenir“ mit Sitz in Weicherdingen.

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 2 MARS 2020

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 2. MÄRZ 2020

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

Présents :

Emile EICHER, bourgmestre; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, échevins; Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, conseillers.

Absent : néant.

CONTRATS ET CONVENTIONS

Après présentation d'une convention de partenariat en tant que projet pilote entre la commune et le Ministère de l'Égalité entre les femmes et les hommes relative à la politique de cette égalité sur le plan local, la convention sera adaptée à nos besoins et soumise au vote lors d'une séance ultérieure.

PROPRIÉTÉS COMMUNALES

Le conseil communal approuve le compromis de vente signé entre le collège échevinal et le propriétaire Claude KOHL, concernant l'acquisition par la commune d'une surface estimée de 3 ares de la parcelle inscrite au cadastre de la commune de Clervaux, n°201/2118, section CD de Reuler en vue de pouvoir respecter les distances prescrites par le PAG en vigueur entre deux propriétés distinctes dans le cadre de la construction d'une école primaire européenne à Reuler pour le compte de l'État.

Le point 3 de l'ordre du jour intitulé « Approbation d'un acte notarié » n'a pas été délibéré, étant donné que l'acte n'a pas été signé à la date prévue à cause d'intempéries (chute de neige).

PROJETS

Le conseil communal décide de tenir la décision en suspens quant à la demande de lotissement de la parcelle inscrite au cadastre de la commune de Clervaux, n°222/3229, section CA de Clervaux,

présentée par le propriétaire. Un projet plus détaillé qui répondra aux questions que se sont posées les conseillers communaux, sera demandé à l'issue de la séance.

Le lotissement de la parcelle

n°264/2433, inscrite au cadastre de la commune de Clervaux, section CA de Clervaux, tel qu'il est sollicité par le propriétaire et dont la finalité est la division du terrain en deux lots en vue de leur affectation à la construction, est refusé, étant donné qu'un des deux nouveaux terrains n'aura pas d'accès à la voirie publique.

Le conseil communal approuve le montant adapté à 1.900.000 € du devis pour la réalisation du nouveau réservoir d'eau à Clervaux, suite à des hausses des prix par rapport au devis initial. Le montant du devis initial était de 1.351.350 € TTC.

RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Le texte du règlement sur les bâtisses, les voies publiques et les sites est

adapté et il est ajouté au sommaire un chapitre « Définitions » fournissant des explications précises en quel cas le terme « lotissement » et en quel cas le terme « morcellement » sont à utiliser.

Le conseil communal confirme les règlements de circulation émis par le collège des bourgmestre et échevins :
- **en date du 24 février 2020** au sujet du déplacement provisoire des arrêts de bus « A Prëntzen » durant les travaux de renouvellement d'une conduite d'eau dans la *Duarrefstrooss* à Fischbach, ceci du 17 février au 10 mars 2020 (prolongation).

PLAN D'AMÉNAGEMENT PARTICULIER

Suite à l'approbation définitive du plan d'aménagement particulier « Am Pesch » à Marnach en sa séance du 1^{er} octobre 2019, le conseil communal approuve le projet modifié tenant compte d'un élément ayant dû être mis en conformité avec le plan d'aménagement général de la commune de Clervaux en vigueur.

ASSOCIATIONS

Le conseil communal alloue le subside extraordinaire suivant :

Lycée classique de Diekirch
(Voyage d'études au Japon)
200 €

.....

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben falls dies nicht der Fall war.

Anwesend:

Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Schöffen; Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, Räte.

Abwesend: /

der Gemeinde und dem Ministerium für Gleichstellungsfragen zwischen Frau und Mann über die diesbezügliche Politik auf lokaler Ebene, wird das Abkommen an unsere Bedürfnisse angepasst und in einer späteren Sitzung der Abstimmung unterzogen.

GEMEINDEIMMOBILIEN

Der Gemeinderat billigt den zwischen dem Schöffenrat und dem Eigentümer Claude KOHL unterzeichneten Vorvertrag, über den Erwerb einer geschätzten Fläche von 3 Ar durch die Gemeinde, der Parzelle N°201/2118, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion CD von Reuler, um die vom allgemeinen Bebauungsplan (PAG) vorgeschriebenen Abstände zwischen zwei Grundstücken im Zusammenhang mit dem Bau einer europäischen Grundschule in Reuler im Auftrag des Staates einhalten zu können.

Punkt 3 der heutigen Tagesordnung mit dem Titel „Genehmigung einer notariellen Urkunde“ wurde nicht behandelt, da besagte Urkunde aufgrund von Schneefall nicht zum geplanten Termin unterzeichnet wurde.

PROJEKTE

Der Gemeinderat beschließt eine Entscheidung bezüglich den vom Eigentümer eingereichten Antrag auf Unterteilung der Parzelle N°222/3229, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion CA von Clerf aufzuschieben. Ein ausführlicherer Entwurf, der Fragen der Gemeinderäte beantworten soll, wird am Ende der Sitzung beantragt.

Die vom Eigentümer beantragte **Unterteilung der Parzelle N°264/2433**, eingetragen im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion CA von Clerf, und deren Zweck die Aufteilung des Grundstücks in zwei Baugrundstücke ist, wird abgelehnt, da eines der beiden neuen Grundstücke keinen Zugang zum öffentlichen Straßennetz haben wird.

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag von 1.900.000 € für den Bau des neuen Wasserbehälters von Clerf, der nach Preiserhöhungen angepasst wurde. Die ursprüngliche Schätzung belief sich auf 1.351.350 € MwSt. inbegriffen.

GEMEINDEVERORDNUNGEN

Der Text der Gemeindeverordnung über Bauten, öffentliche Straßen und Stätten wird angepasst, und der Zusammenfassung wird ein Kapitel „Definitionen“ hinzugefügt, das spezifische Erläuterungen dazu enthält, wann der Begriff „Unterteilung“ („lotissement“) und in welchem Fall der Begriff „Fragmentierung“ („morcellement“) verwendet werden sollte.

Der Gemeinderat bestätigt die vom Schöffenrat erlassene Fahrverordnung: - **vom 24. Februar 2020** bezüglich der provisorischen Verlegung der Bushaltestelle „A Prëntzen“ während der Erneuerung der Wasserleitung in der *Duarrefstrooss* in Fischbach, dies vom 17. bis 10. März 2020 (Verlängerung).

TEILBEBAUUNGSPLAN

Nach der endgültigen Genehmigung des Teilbebauungsplans „Am Pesch“ in Marnach in seiner Sitzung vom 1. Oktober 2019 stimmt der Gemeinderat dem abgeänderten Projekt, das mit dem geltenden Allgemeinen Bebauungsplan der Gemeinde Clerf in Einklang gebracht werden musste, zu.

VEREINE

Der Gemeinderat vergibt folgenden außerordentlichen Zuschuss:

Lycée classique de Diekirch
(Studienreise nach Japan)
200 €

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 20 AVRIL 2020

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 20. APRIL 2020

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

Présents :

Emile EICHER, bourgmestre ;
Georges MICHELS, Romain BRAQUET, échevins; Betsy ASCHMAN, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, conseillers.

Absent : Raymond BEFFORT, conseiller.

AFFAIRES COMMUNALES

Le conseil communal décide de désigner le centre culturel au château de Clervaux comme local de réunion du conseil communal pendant la durée de l'état de crise soit jusqu'à abolition des mesures de sécurité à respecter dans le cadre de la crise sanitaire provoquée par le virus Covid-19.

Le conseil communal décide d'accepter les démissions, pour raisons personnelles, des commissions consultatives :

- de Monsieur Charel BRAQUET : commission de la mobilité, commission de l'environnement, commission des chemins ruraux, commission des jeunes, commission du tourisme et de la culture ;
- de Madame Marianne LENTZ : commission du 3^e âge, commission du tourisme et de la culture.

Le conseil communal décide de renoncer cette année à l'engagement d'étudiants pendant les vacances d'été dans tous les services de la commune, ceci par mesure de sécurité et de protection dans le cadre de la lutte contre le Covid-19.

CONTRATS ET CONVENTIONS

Le contrat de louage signé entre le Corps grand-ducal d'incendie et de

secours (CGDIS) et le collège échevinal de la commune de Clervaux est approuvé. Il porte sur la mise à disposition par la commune au CGDIS, du bâtiment principal sis 20, *Route d'Eselsborn* à Clervaux et de l'annexe sis 8, *Um Knapp* à Heinerscheid.

La convention signée entre le Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS) et le collège échevinal de la commune de Clervaux est approuvée. Elle porte sur le transfert des biens meubles affectés au centre d'incendie et de secours « CIS » de la commune, au bénéfice du CGDIS, sis au bâtiment principal, 20, *Route d'Eselsborn* à Clervaux et à l'annexe sise 8, *Um Knapp* à Heinerscheid.

Le conseil communal se prononce en faveur d'une nouvelle convention entre le CMNord et la commune de Clervaux pour l'année scolaire 2020-2021.

La convention 2020 du club senior « Club Haus op der Heed » de laquelle il découle que les communes du Canton de Clervaux prennent en charge les frais d'énergie et tous autres frais liés aux infrastructures ainsi que 13% des frais de personnel, au prorata du nombre d'habitants, est ratifiée.

PROJETS

Le conseil communal approuve le procès-verbal de réception définitive relatif aux travaux d'aménagement d'un chemin forestier au lieu-dit « Ruederbaach », se chiffrant à un montant de 17.838,58 € TTC. Le subsidé engagé relatif à ce projet se chiffre à 13.104 €.

En ce qui concerne le lotissement de la parcelle n°463/2389, inscrite au cadastre de la commune de Clervaux, section HD de Fischbach, veuillez vous référer à la séance du 17.02.2020 du conseil communal.

PROPRIÉTÉS COMMUNALES

L'acte de vente signé entre Madame

Marie Jeanne Simone WAGNER, Monsieur Romain Pierre WAGNER et le collège échevinal, relatif à l'acquisition par la commune d'un immeuble inscrit au cadastre de la commune de Clervaux, n°1/2118, section CA de Clervaux au lieu-dit « Montée du Château », d'une contenance de 1a40ca est approuvé avec 8 voix pour et 2 voix contre des conseillers SABOTIC et KEIPES.

ASSOCIATIONS

Le conseil communal décide d'allouer le subsidé extraordinaire suivant avec 9 voix pour et 1 abstention du conseiller KEIPES :

Fanfare St. Cécile Heinerscheid
(100^e anniversaire)
5.000 €

Le conseil communal accepte avec 8 voix pour et 2 voix contre des conseillers ASCHMAN et JUNK que l'asbl Association des Gardes et Gestionnaires de chasse et de pêche dépose ses statuts à la maison communale.

Le conseil communal décide d'allouer le subsidé ordinaire suivant avec 8 voix pour et 2 voix contre des conseillers ASCHMAN et JUNK :

Association des Gardes et Gestionnaires de chasse et de pêche
200 €

RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Afin de venir en aide aux commerçants locaux qui subissent des pertes importantes suites aux mesures imposées dans la lutte contre la pandémie de la maladie Covid-19, le conseil communal décide de ne pas demander en 2020 la taxe annuelle pour un emplacement d'une terrasse dans le domaine public.

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben falls dies nicht der Fall war.

Anwesend:

Emile EICHER, Bürgermeister;
Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Schöffen; Betsy ASCHMAN, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, Räte.

Abwesend: Raymond BEFFORT, Rat.

GEMEINDEANGELEGENHEITEN

Der Gemeinderat beschließt, das Kulturzentrum im Clerfer Schloss während der Zeit der Krise als Treffpunkt für den Gemeinderat auszuweisen, bis die Sicherheitsmaßnahmen in Zusammenhang mit der durch das Covid-19-Virus verursachten Gesundheitskrise abgeschafft werden.

Der Gemeinderat beschließt, die Rücktritte aus der Beratungsausschüssen aus persönlichen Gründen zu akzeptieren:

- von Herrn Charel BRAQUET: Mobilitätsausschuss, Umweltausschuss, Feldwegeausschuss, Jugendausschuss, Fremdenverkehrs- und Kulturausschuss;
- von Frau Marianne LENTZ: Ausschuss des 3. Alters, Fremdenverkehrs- und Kulturausschuss.

Der Gemeinderat beschließt, in diesem Jahr auf Studenten in den Sommerferien in allen Diensten der Gemeinde als Sicherheits- und Schutzmaßnahme im Kampf gegen das Covid-19-Virus zu verzichten.

VERTRÄGE UND ABKOMMEN

Der unterzeichnete Vertrag zwischen dem Großherzoglichen Feuerwehr- und Rettungskorps (CGDIS) und dem Schöffenrat der Gemeinde Clerf wird genehmigt. Es geht um die Bereitstellung des Hauptgebäudes 20, *Route*

d'Eselsborn in Clerf und des Nebengebäudes 8, *Um Knapp* in Heinerscheid durch die Gemeinde.

Das unterzeichnete Abkommen zwischen dem Großherzoglichen Feuerwehr- und Rettungskorps (CGDIS) und dem Schöffenrat der Gemeinde Clerf wird genehmigt. Es geht um die Übertragung des persönlichen Eigentums an das Feuerwehr- und Rettungszentrum „CIS“ der Gemeinde zugunsten des CGDIS, das sich im Hauptgebäude, 20 *Route d'Eselsborn* in Clerf und im Nebengebäude, 8, *Um Knapp* in Heinerscheid befindet.

Der Gemeinderat befürwortet ein neues Abkommen zwischen dem CMNord und der Gemeinde Clerf für das Schuljahr 2020-2021.

Das Abkommen 2020 des Club Senior „Club Haus op der Heed“, aus dem sich ergibt, dass die Gemeinden des Clerfer Kantons Energie- und sonstige Infrastrukturkosten sowie 13 % der Personalkosten im Verhältnis zur Einwohnerzahl übernehmen, wird angenommen.

PROJEKTE

Der Gemeinderat genehmigt den endgültigen Empfangsbericht für die Instandsetzung eines Forstweges an der sogenannten „Ruederbaach“ in Höhe von 17.838,58 € MwSt. inbegriffen. Der Zuschuss für dieses Projekt beträgt 13.104 €.

Zur Unterteilung der Parzelle N°463/2389, eingetragen im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion HD von Fischbach, verweisen wir auf die Sitzung vom 17.02.2020 des Gemeinderats.

GEMEINDEIMMOBILIEN

Die Verkaufsurkunde zwischen Frau Marie Jeanne Simone WAGNER, Herrn Romain Pierre WAGNER und dem Schöffenrat, die sich auf den Erwerb

eines im Kataster der Gemeinde Clerf eingetragenen Gebäudes durch die Gemeinde bezieht, N°1/2118, Sektion CA von Clerf, an dem Ort genannt „Montée du Château“, einer Fläche von 1 A 40 Za entsprechend wird mit 8 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte SABOTIC und KEIPES genehmigt.

VEREINE

Der Gemeinderat vergibt folgenden außergewöhnlichen Zuschuss mit 9 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung des Rats KEIPES:

Fanfare St. Cécile Heinerscheid
(100. Geburtstag)
5.000 €

Der Gemeinderat nimmt mit 8 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK Kenntnis der Satzung der Asbl „Association des Gardes et Gestionnaires de chasse et de pêche“ (Jagd- und Fischereischutzverband).

Der Gemeinderat vergibt folgenden gewöhnlichen Zuschuss mit 8 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte ASCHMAN und JUNK:
Association des Gardes et Gestionnaires de chasse et de pêche
200 €

GEMEINDEVERORDNUNGEN

Um lokalen Händlern zu helfen, die durch die Maßnahmen im Kampf gegen die Covid-19-Krankheitspandemie erhebliche Verluste erleiden, beschließt der Gemeinderat, 2020 keine jährliche Steuer für ein Terrassengelände im öffentlichen Bereich zu erheben.

PLAN D'AMÉNAGEMENT PARTICULIER « AM PESCH » À MARNACH

AVIS AU PUBLIC EN MATIÈRE D'URBANISME

RAUMPLANUNGSVORHABEN „AM PESCH“ IN MARNACH

ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG ZUR STADTPLANUNG

Article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988

Il est porté à la connaissance du public que Madame la Ministre de l'Intérieur a approuvé le 2 avril 2020, référence 18465/62C, sur base de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, les délibérations du conseil communal du 1^{er} octobre 2019 et du 2 mars 2020 portant adoption du

projet d'aménagement particulier « Am Pesch » à Marnach

concernant des fonds sis à Marnach, commune de Clervaux, présenté par le collège des bourgmestre et échevins pour le compte de la société MRCC Invest S.A.

Le projet d'aménagement particulier, revêt un caractère réglementaire et devient obligatoire trois jours après sa

publication par voie d'affiches dans la commune. Le projet prend dès lors la désignation de plan d'aménagement particulier.

.....

Artikel 82 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988

Der Öffentlichkeit wird mitgeteilt, dass die Ministerin fürs Innere am 2. April 2020, Referenz 18465/62C aufgrund des Artikel 30 des abgeänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über kommunale Raumplanung und Stadtentwicklung, das

Raumplanungsvorhaben „Am Pesch“ in Marnach

betreffend Grundstücke in Marnach, Gemeinde Clerf gebilligt hat, wie es vom Gemeinderat in seiner Sitzung vom 1. Oktober 2019 und 2. März 2020 angenommen wurde und durch den

Schöffenrat zu Gunsten der Gesellschaft MRCC Invest S.A. vorgestellt wurde.

Das Raumplanungsvorhaben ist eine Verordnung die drei Tage nach ihrer Veröffentlichung durch Plakate in der Gemeinde verbindlich wird. Das Vorhaben wird fortan zu einem Teilbebauungsplan.

KOMMUNALE RAUMPLANUNG UND STADTENTWICKLUNG

ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG

Article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988

Dans sa séance publique du 10 janvier 2020, le conseil communal a arrêté, conformément à l'article 29.1 alinéa 4 et 5 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, les décisions suivantes :

- 1) **lotissement du terrain à Lieler HA 839/5313** : création de deux parcelles distinctes suivant la demande des propriétaires.
- 2) **lotissement du terrain à Munshausen MB 731/2523** : création de trois parcelles distinctes suivant la demande du propriétaire.
- 3) **lotissement du terrain à Kalborn HB 116/2112, surface 35a35ca** : création de trois parcelles distinctes suivant la demande du propriétaire.
- 4) **lotissement des terrains à Marnach MC 93/1198, surface 3a60ca et MC 96/2348, surface 6a68ca** : rectification de la limite entre les deux parcelles suivant la demande présentée par le propriétaire.

Le texte intégral des décisions est à la disposition du public, à la maison communale, où il peut en être pris copie sans déplacement.

Ces décisions prennent le caractère d'un règlement communal et deviennent obligatoires trois jours après leur publication par voie d'affiches dans la commune. La publication a lieu le 12 février 2020.

Mention de ce règlement et de sa publication dans la commune est faite au Mémorial et au bulletin communal distribué régulièrement à tous les ménages.

.....

Artikel 82 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988

In seiner öffentlichen Sitzung vom 10. Januar 2020 hat der Gemeinderat, gemäß Artikel 29.1 Abschnitt 4 und 5 des abgeänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über kommunale Raumplanung und Stadtentwicklung, folgende Entscheidungen getroffen:

- 1) **Unterteilung des Grundstücks in Lieler HA 839/5313**: Schaffung von zwei getrennten Grundstücken auf Antrag der Eigentümer.
- 2) **Unterteilung des Grundstücks in Munshausen MB 731/2523**: Schaffung von drei separaten Grundstücken auf Antrag des Eigentümers.

3) **Unterteilung des Grundstücks in Kalborn HB 116/2112, Fläche 35A35Za**: Schaffung von drei separaten Grundstücken auf Antrag des Eigentümers.

4) **Unterteilung der Grundstücke in Marnach MC 93/1198, Fläche 3A60Za und MC 96/2348, Fläche 6A68Za**: Berichtigung der Grenze zwischen den beiden Grundstücken auf Antrag des Eigentümers.

Der vollständige Text der Entscheidungen liegt der Öffentlichkeit im Gemeindehaus vor, wo er ohne das Gemeindehaus zu verlassen, kopiert werden kann.

Diese Entscheidungen haben den Charakter einer kommunalen Verordnung und werden drei Tage nach ihrer Veröffentlichung durch Plakate in der Gemeinde verbindlich. Die Veröffentlichung erfolgt am 12. Februar 2020.

Diese Bestimmungen und ihre Veröffentlichung werden im „Mémorial“ und im Gemeindeinformationsmagazin erwähnt, das an alle Haushalte verteilt wird.

AMÉNAGEMENT COMMUNAL ET DÉVELOPPEMENT URBAIN

AVIS AU PUBLIC

KOMMUNALE RAUMPLANUNG UND STADTENTWICKLUNG

ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG

Article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988

Dans sa séance publique du 17 février 2020, le conseil communal a arrêté, conformément à l'article 29.1 alinéa 4 et 5 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, les décisions suivantes :

- 1) **lotissement du terrain à Marnach MC 519/2554** : création de quatre parcelles distinctes suivant la demande du propriétaire du terrain.
- 2) **lotissement des terrains à Fischbach HD 310/2172 et HD 310/1440** : création de cinq parcelles (1 parcelle destinée à l'activité commerciale et 4 places à bâtir) suivant la demande du propriétaire des terrains.
- 3) **lotissement du terrain à Fischbach HD 463/2389**: création de deux parcelles distinctes suivant la demande du propriétaire du terrain.

Le texte intégral des décisions est à la disposition du public, à la maison communale, où il peut en être pris copie sans déplacement.

La publication a lieu le 26 février 2020. Mention de ce règlement et de sa publication dans la commune est faite

au Mémorial et au bulletin communal distribué régulièrement à tous les ménages.

Ces décisions prennent le caractère d'un règlement communal et deviennent obligatoires trois jours après leur publication par voie d'affiches dans la commune.

.....

Artikel 82 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988

In seiner öffentlichen Sitzung vom 17. Februar 2020 hat der Gemeinderat, gemäß Artikel 29.1 Abschnitt 4 und 5 des abgeänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über kommunale Raumplanung und Stadtentwicklung, folgende Entscheidungen getroffen:

- 1) **Unterteilung des Grundstücks in Marnach MC 519/2554**: Schaffung von vier getrennten Grundstücken auf Antrag des Eigentümers.
- 2) **Unterteilung der Grundstücke in Fischbach N° HD 310/2172 und HD 310/1440**: Schaffung von fünf separaten Grundstücken (1 Parzelle für Gewerbebezwecke und 4 Baugrundstücke) auf Antrag des Eigentümers.

3) **Unterteilung des Grundstücks in Fischbach HD 463/2389**: Schaffung von zwei separaten Grundstücken auf Antrag des Eigentümers.

Der vollständige Text der Entscheidungen liegt der Öffentlichkeit im Gemeindehaus vor, wo er ohne das Gemeindehaus zu verlassen, kopiert werden kann.

Diese Entscheidungen haben den Charakter einer kommunalen Verordnung und werden drei Tage nach ihrer Veröffentlichung durch Plakate in der Gemeinde verbindlich. Die Veröffentlichung erfolgt am 26. Februar 2020.

Diese Bestimmungen und ihre Veröffentlichung werden im „Mémorial“ und im Gemeindeinformationsmagazin erwähnt, das an alle Haushalte verteilt wird.

AMÉNAGEMENT COMMUNAL ET DÉVELOPPEMENT URBAIN

AVIS AU PUBLIC

KOMMUNALE RAUMPLANUNG UND STADTENTWICKLUNG

ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG

Article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988

Dans sa séance publique du 17 février 2020, le conseil communal a arrêté, conformément à l'article 14 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, le règlement d'ordre intérieur du conseil communal de Clervaux.

Le texte intégral du règlement d'ordre intérieur du conseil communal de Clervaux est à la disposition du public, à la maison communale, où il peut en être pris copie sans déplacement.

Ce règlement communal devient obligatoire trois jours après sa publication par voie d'affiches dans la commune. La publication a lieu le 26 février 2020.

Mention de ce règlement et de sa publication dans la commune est faite au Mémorial et au bulletin communal

distribué régulièrement à tous les ménages.

Le texte intégral peut être consulté sur notre site internet sous le lien suivant : www.clervaux.lu/fr/rglements-communaux.html

.....

Artikel 82 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988

In seiner öffentlichen Sitzung vom 17. Februar 2020 hat der Gemeinderat, gemäß Artikel 14 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988, die Geschäftsordnung des Gemeinderats Clervaux angenommen.

Der vollständige Text der Geschäftsordnung des Gemeinderats Clervaux liegt der Öffentlichkeit im Gemeindehaus vor, wo er ohne das Gemeindehaus zu verlassen, kopiert werden kann.

Diese Entscheidung wird drei Tage nach ihrer Veröffentlichung durch Plakate in der Gemeinde verbindlich. Die Veröffentlichung erfolgt am 26. Februar 2020.

Diese Bestimmungen und ihre Veröffentlichung werden im „Mémorial“ und im Gemeindeinformationsmagazin erwähnt, das an alle Haushalte verteilt wird.

Der gesamte Text kann auf unserer Internetseite unter folgendem Link eingesehen werden: www.clervaux.lu/de/gemeindeverordnungen.html



Source photo: Adobe Stock / Yulia

- www.clervaux.lu
- sms2citizen
- Newsletter
- Facebook *Gemeng Cliärref*



The Family of Man
Inscrite au Registre en année 2003
Mémorial du monde

